

STVDIVM

Revista de Humanidades

PRENSAS DE LA UNIVERSIDAD DE ZARAGOZA
FACULTAD DE CIENCIAS SOCIALES Y HUMANAS
UNIVERSIDAD DE ZARAGOZA

Stvdivm 18 (2012)~Zaragoza 2012
ISSN: 1137-8417

REDACCIÓN, CORRESPONDENCIA E INTERCAMBIOS:

Studium. Revista de Humanidades
Facultad de Ciencias Sociales y Humanas
Ciudad Escolar, Carretera de Alcañiz, s/n
44003 TERUEL
Tel.: 978 61 81 00. Fax: 978 61 81 03
studium@unizar.es

SUSCRIPCIÓN Y PEDIDOS:

Prensas de la Universidad de Zaragoza. Edificio de Geológicas
Calle Pedro Cerbuna, 12
50009 ZARAGOZA
Tfno. 976 55 54 93 y 976 35 41 00. Fax: 976 55 54 93

PÁGINA WEB DE LA REVISTA:

<http://studium.unizar.es>

Studium. Revista de Humanidades agradece el envío de originales (artículos o reseñas), así como de libros (estudios o ediciones) para la elaboración de recensiones. La revista no mantendrá correspondencia con los autores de los artículos no aceptados para su publicación, no se verá obligada a dar explicaciones sobre las circunstancias de su rechazo ni dará a conocer los informes sobre los mismos. De no ser aceptados para su publicación, sólo serán devueltos los trabajos remitidos a petición expresa de sus autores, para lo cual deberán remitir previamente el franqueo necesario.

© De los autores

© De la presente edición, Prensas de la Universidad de Zaragoza

Edita: Prensas de la Universidad de Zaragoza y Facultad de Ciencias Sociales y Humanas, Universidad de Zaragoza, con la ayuda económica del Vicerrectorado de Investigación de la Universidad de Zaragoza, Caja Rural de Teruel y Fundación Universitaria Antonio Gargallo. Periodicidad anual.
PRECIO DE CADA NÚMERO: 12 Euros

Ilustración de la cubierta: Mirambel, celosías (Foto: Peña Verón)

Coordinación, diagramación y corrección de estilo: María Luz Rodrigo Estevan

ISSN: 1137-8417

Depósito Legal: Z-2751-90

Impresión: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Zaragoza

DIRECCIÓN

Pedro Luis Hernando Sebastián (UZ)

SECRETARÍA

María Luz Rodrigo Estevan (UZ)

CONSEJO DE REDACCIÓN

| | |
|------------------------------------|--------------------------------|
| Pedro Luis Hernando Sebastián (UZ) | Ana M. Rivera (UNED, Madrid) |
| María Luz Rodrigo Estevan (UZ) | Frédéric Duhart (MU, Donostia) |
| José Manuel Latorre Ciria (UZ) | Juan A. Tarancón (UZ) |
| Concepción Estella (URJC, Madrid) | Xavier Medina (UOC, Barcelona) |

CONSEJO CIENTÍFICO

José Luis Aliaga Jiménez (Lengua Española, U. Zaragoza)
Pere Anguera i Nolla (Historia Contemporánea, U. Rovira i Virgili)
Ricardo J. Ávila Palafox (Estudios del Hombre, U. Guadalajara, Jalisco, México)
Carlos Barros Guimerans (Historia Medieval, U. Santiago de Compostela)
Gonzalo Borrás Gualis (Historia del Arte, U. Zaragoza)
Elvira Burgos Díaz (Filosofía, U. Zaragoza)
Luis Cantarero Abad (Psicología y Sociología, U. Zaragoza)
Jesús Cantera de Urbina (Filología Francesa, U. Complutense)
José Luis Caramés Lage (Filología Inglesa, U. Oviedo)
Gregorio Colás Latorre (Historia Moderna, U. Zaragoza)
Marcela Cubillos Poblete (Historia, U. La Serena, Chile)
Francisco Javier Díez de Revenga (Literatura Española, U. Murcia)
Elbia H. Difabio (Griego, U.N. Cuyo, Argentina)
Frédéric Duhart (Antropología Histórica, EHESS de París / MU-BCC, Donostia)
Javier Esparcia Pérez (Geografía, U. Valencia)
Claudio García Turza (Lengua Española, U. La Rioja)
Xavier Gil Pujol (Historia Moderna, U. Barcelona)
Alfredo Jimeno Martínez (Prehistoria, U. Complutense)
Isabel González Turmo (Antropología Social, U. Sevilla)
José Javier Iso Echegoyen (Filología Latina, U. Zaragoza)
Emma Liaño Martínez (Historia del Arte, U. Rovira i Virgili)
M.ª Mercedes López Suárez (Artes, U.N. Cuyo, Argentina)
José Carlos Mainer Baqué (Literatura Española, U. Zaragoza)
Javier Martín Arista (Filología Inglesa, U. La Rioja)
María Antonia Martín Zorraquino (Lengua Española, U. Zaragoza)
José Luis Peña Monné (Geografía, U. Zaragoza)
Javier Pons Díez (Psicología Social, U. Valencia)
José M.ª Pozuelo Yvancos (Literatura Española, U. Murcia)
Inés Praga Terente (Filología Inglesa, U. Burgos)
M.ª Ángeles Ruiz Moneva (Literatura Inglesa, U. Zaragoza)
Esteban Sarasa Sánchez (Historia Medieval, U. Zaragoza)
Francisco Señalada García (Filología Francesa, U. Zaragoza)
Josep Manuel Udina i Cobo (Filosofía, U. Autónoma de Barcelona)
Pilar Utrilla Miranda (Prehistoria, U. Zaragoza)
Norma Vasallo (C. de la Mujer, U. La Habana, Cuba)
Alicia Yllera Fernández (Filología Francesa, UNED)

STVDIVM 18 (2012)

Stvdivm. Revista de Humanidades

Zaragoza: Prensas de la Universidad de Zaragoza,
Facultad de Ciencias Sociales y Humanas,
Universidad de Zaragoza. ISSN: 1137-8417

ÍNDICE

Estudios

| | |
|--|---------|
| <i>Análisis y comparación de la semántica de los nombres de municipio de Valencia y Aragón.</i> | |
| Joan Carles MEMBRADO TENA | 13-43 |
| <i>La influencia aragonesa y occitana en el uso del ladrillo en las casas de Castelló de la Plana en los siglos XV-XVI.</i> | |
| Joaquín APARICI MARTÍ & Manuel ROSAS ARTOLA | 45-59 |
| <i>Las técnicas de grabado y la litografía en los libros de máquinas de los siglos XV al XIX.</i> | |
| Patricia ZULUETA PÉREZ & Mariano OLCESE SEGARRA | 61-97 |
| <i>¿Toda verdad, dígala quien la diga, viene del Espíritu Santo? La defensa de los vínculos entre la fe y la razón en la prensa católica de la capital mexicana (1833-1857).</i> | |
| Íñigo FERNÁNDEZ FERNÁNDEZ | 99-124 |
| <i>El XVII Marqués de Cerralbo (1845-1922). Iglesia y carlismo, distintas formas de ver el XIII Centenario de la Unidad Católica.</i> | |
| Agustín FERNÁNDEZ ESCUDERO | 125-154 |
| <i>La cocina de Teodoro Bardají Mas. Análisis del discurso de un maestro de cocina.</i> | |
| Frédéric DUHART | 155-167 |
| <i>Los mercados de Guadalajara, México. Ejemplo del consumo de plantas silvestres.</i> | |
| Martín TENA, Ricardo ÁVILA & Serge BAHUCHET | 169-191 |
| <i>El pensamiento acerca del trabajo y la organización laboral. Una revisión histórica y crítica desde la psicología social.</i> | |
| Xavier PONS DÍEZ & José Luis RAMOS MILLARES | 193-217 |

| | |
|---|---------|
| <i>La percepción de las relaciones hispano-marroquíes en la historiografía marroquí actual: entre el revisionismo y la continuidad.</i> | |
| Rocío VELASCO DE CASTRO | 219-240 |
| <i>El diacrítico de extranjero: relaciones y contradicciones entre las personas presas.</i> | |
| David FORNONS FONDEVILA | 241-256 |
| <i>«Todo está casi perdonado». A propósito de la Transición, debate historiográfico y propuestas metodológicas.</i> | |
| Juan Carlos COLOMER RUBIO | 257-272 |
| <i>Escribir en femenino en los últimos 50 años. Lo literario desde una perspectiva de género.</i> | |
| Pilar LAURA MATEO | 273-303 |
| <i>La mirada intencionada del cuerpo en el arte.</i> | |
| Mariano DE BLAS ORTEGA | 305-330 |
| <i>Reflexiones en torno al patrimonio histórico y su conservación. La situación actual en Aragón.</i> | |
| Juan José BARRAGÁN VILLAGRASA | 331-343 |
| Reseñas bibliográficas | |
| <i>«Regular, gracias a Dios: Memorias compartidas», de José Antonio Labordeta. Una lectura bioética sobre la muerte y la hospitalidad del hospital.</i> | |
| C. GÓMEZ, J. HERRERO, É. CAROD, C. THOMSON & T. LAÍNEZ | 345-357 |
| Sumarios | 359-372 |
| Normas para la publicación de originales | 373-378 |
| Boletines de suscripción e intercambio | 379-381 |

STVDIVM 18 (2012)

Stvdivm. Revista de Humanidades

Zaragoza: Prensas de la Universidad de Zaragoza,
Facultad de Ciencias Sociales y Humanas,
Universidad de Zaragoza. ISSN: 1137-8417

CONTENTS

Articles

- Analysis and Comparison of the Semantics of Municipality
Names in Valencia and Aragón*
Joan Carles MEMBRADO TENA 13-43
- Aragonese and Occitan Influences in the Use of Bricks in the
Houses of Castelló de la Plana in the 15th-16th Centuries*
Joaquín APARICI MARTÍ & Manuel ROSAS ARTOLA 45-49
- Engraving and Lithography Techniques Used in 15th-19th
Century Machine-printed Books*
Patricia ZULUETA PÉREZ & Mariano OLCESE SEGARRA 61-97
- All Truth, no Matter Where it Is Found, Has the Holy Spirit?
The Defense of the Links between Faith and Reason in the
Catholic Press in Mexico City (1833-1857)*
Íñigo FERNÁNDEZ FERNÁNDEZ 99-124
- The 17th Marquis of Cerralbo (1845-1922). Church and Carlism:
Different Ways of Seeing the 13th Centenary of the Catholic
Unit*
Agustín FERNÁNDEZ ESCUDERO 125-154
- The Cuisine of Teodoro Bardají Mas. Analysis of the Discourse
of a Cooking Maestro.*
Frédéric DUHART 155-167
- Markets in Guadalajara, Mexico: An Example of the
Consumption of Wild Plants*
Martín TENA, Ricardo ÁVILA & Serge BAHUCHET 169-191

| | |
|---|---------|
| <i>On Work and Labour Organization: A Historical Review from the Perspective of Social Psychology</i> | |
| Xavier PONS DíEZ & José Luis RAMOS MILLARES | 193-217 |
| <i>The Perception of Spanish-Moroccan Relations in Current Moroccan Historiography: Between Revisionism and Continuity</i> | |
| Rocío VELASCO DE CASTRO | 219-240 |
| <i>A Look at the Foreigner-Born Population: Relations and Contradictions among Imprisoned People</i> | |
| David FORNONS FONDEVILA | 241-256 |
| <i>«All is Almost Forgiven» On the Spanish Transition to Democracy, Historiographical Debates and Methodological Proposals.</i> | |
| Juan Carlos COLOMER RUBIO | 257-272 |
| <i>Writing the Feminine in the Last 50 Years. The Literary Text from a Gender Perspective</i> | |
| Pilar LAURA MATEO | 273-303 |
| <i>The Gaze upon the Body in the Work of Art</i> | |
| Mariano DE BLAS ORTEGA. | 305-330 |
| <i>Some Reflections on the Historical Heritage and Its Conservation: The Current Situation in Aragon</i> | |
| Juan José BARRAGÁN VILLAGRASA | 331-343 |
| Reviews | |
| <i>«Regular, gracias a Dios: Memorias compartidas», by José Antonio Labordeta. A Bioethical Understanding of Death and Hospitals' Hospitality</i> | |
| C. GÓMEZ, J. HERRERO, E. CAROD, C. THOMSON & T. LAÍNEZ | 345-357 |
| Summaries | 359-372 |
| Subscription and Exchange Policy | 373-378 |
| Publications Guidelines for Contributors | 379-381 |

Artículos /Articles

ANÁLISIS Y COMPARACIÓN DE LA SEMÁNTICA DE LOS NOMBRES DE MUNICIPIO DE VALENCIA Y ARAGÓN

*Analysis and Comparison of the Semantics of Municipality Names
in Valencia and Aragón*

Joan Carles MEMBRADO TENA*
Universitat de València

Resumen

Este artículo se centra en el contenido semántico de los nombres de municipio de Valencia y Aragón, que presentan notables coincidencias. Los nombres de municipio constituyen una amplia muestra del patrimonio toponímico de ambos territorios (542 municipios en Valencia y 761 en Aragón) y la mayor parte de su toponimia oficial. Cada uno de estos nombres de municipio describe un rasgo geográfico —que puede ser bien de tipo físico (relieve, hidrología, geología, flora y fauna), bien de tipo humano (entidades de población, agricultura y ganadería, artesanía y comercio, red de transporte, derivados de otros topónimos, epítetos elogiosos)— o un nombre de persona o de santo. Algunos nombres de municipio se remontan tan atrás en el tiempo o están tan corrompidos que se desconoce o, al menos, se discute, cual es su contenido semántico.

Palabras clave: Valencia, Aragón, toponimia, municipios, semántica.

Abstract

This paper focuses on the semantic content of municipality names in Valencia and Aragón, which show remarkable coincidences. Municipality names are a large sample of the toponymic heritage of both territories (there are 542 municipalities in Valencia and 761 in Aragón), and by far the major part of their official toponymy. Each of these names describes either a geographic feature —which can be a physical one (topography, hydrology, geology, flora and fauna), or a human one (a town or

* Professor Ajudant Doctor, Departament de Geografia. Correo electrónico: joan.membrado@uv.es. Fecha de recepción del artículo: 27 de octubre de 2011. Fecha de aceptación del artículo: 23 de enero de 2012.

a village, agriculture, crafts and trade, transportation network, laudatory epithets)—or a person's or a saint's name. Some place names go so far back in time or are so corrupted that their semantic contents are unknown or, at least, a matter of debate.

Key words: Valencia, Aragón, place names, municipalities, semantic contents.

1. INTRODUCCIÓN

La toponimia es la ciencia que estudia los nombres de lugar que designan fenómenos geográficos de todo tipo, entre ellos los municipios, que son las divisiones administrativas oficiales más pequeñas, si exceptuamos las entidades locales menores, que podemos encontrar tanto en Valencia como en Aragón, y en las que nos centraremos en este artículo.

Hemos elegido el estudio de la toponimia municipal, por un lado, por la relevancia histórica y actual que tiene, al ser los municipales los topónimos oficiales más utilizados y reconocidos por las instituciones públicas y privadas, después de los topónimos provinciales y del que designa la comunidad autónoma. Y por otro lado, porque suponen un número elevado —542 en Valencia; 761 en Aragón—, y por lo tanto representan una muestra bastante amplia del heterogéneo patrimonio toponímico de ambos territorios.

El que la toponimia sea, en general, más conservadora que la lengua cotidiana y que permanezca más o menos invariable a lo largo de los siglos la convierte en testimonio excepcional de presencias antiguas en nuestro territorio, hoy desaparecidas. Tanto en Valencia como en Aragón ha habido varios cambios —más o menos graduales— de lengua en los últimos dos milenios.¹ Cuando una lengua sustituye a otra, solo una pequeña parte del léxico de esta sobrevive en aquella, pero la toponimia sigue su propio

1. Las lenguas de origen prerromano fueron sustituidas por el latín, que evolucionó hacia una lengua romance, la cual fue reemplazada por el árabe en Valencia y en la mayor parte de Aragón. Con la conquista cristiana el romance aragonés se expandió hacia el centro y el sur del Reino de Aragón y el oeste del de Valencia, mientras que el romance catalán se expandió por el oeste y sur de Cataluña y por el norte, este y sur del Reino de Valencia. Siglos después el castellano-aragonés sustituyó al aragonés en la mayor parte del dominio lingüístico aragonés y el castellano-murciano hizo lo propio en el extremo meridional de Valencia (s. XVIII); en el último medio siglo el uso oral del catalán/valenciano retrocede en las grandes ciudades valencianas a favor del castellano y, en la última década, en algunas áreas costeras meridionales del País Valenciano el inglés es la lengua ambiental (Membrado, 2011).

camino, ya que gran parte de ella consigue penetrar y perdurar en la nueva lengua dominante. Sirva como ejemplo la expansión del reino de Aragón (s. XI-XII) y la creación del de Valencia (s. XIII), que conllevó, especialmente en el segundo caso, la mayor transformación de tipo jurídico-administrativo, religioso, lingüístico e incluso étnico² experimentada jamás en este territorio; muchos siglos después, nos encontramos con que solo una tercera parte de los actuales nombres de los municipios son de origen catalán, aragonés o castellano, frente a dos tercios de procedencia árabe, latina o prerromana, es decir, anterior a la expansión cristiana de Aragón y Valencia. Hay que señalar, no obstante, que esta tendencia conservadora de la toponimia se manifiesta especialmente en los nombres de municipio, ya que la mayor parte de la toponimia menor, al menos en Valencia, es de creación posterior a Jaime I (Rosselló, 2004: 97).

Que la toponimia evolucione de manera distinta al habla cotidiana no nos permite identificar el significado de la mayoría de los actuales nombres de municipio. Sin embargo, cuando se crearon cada uno de ellos designaba alguna cualidad geográfica —física o humana— de su entorno o se refería a alguna persona.

En este artículo intentaremos analizar y clasificar los nombres de municipio valencianos y aragoneses —al menos los de mayor entidad y de etimología menos discutida, que son la mayoría— en función de su contenido semántico, es decir, de su entorno geográfico inmediato. A su vez, compararemos los nombres de municipio de Valencia y Aragón para ver en qué medida se producen coincidencias semánticas y etimológicas entre ambos grupos de topónimos.

2. METODOLOGÍA

Las fuentes principales consultadas para analizar la semántica de los nombres de municipio han sido para la toponimia árabe *Noms aràbics de lloc* de Carme Barceló y para el resto de topónimos el *Onomasticon Cataloniae* de Joan Coromines. Como este último autor se refiere principalmente al ámbito lingüístico catalán, para la mayoría de municipios aragoneses hemos acudido a otras fuentes, principalmente la *Gran Enciclopedia Ara-*

2. Parte de la población autóctona fue sustituida durante la Edad Media por otra venida de más al norte, proceso que culminó a principios del XVII con la expulsión de la población morisca (20% de Aragón y 33% de Valencia).

gonesa (GEA) y Vázquez Obrador (2011), autor que se refiere a los topónimos municipales más importantes de Aragón en *Toponimia hispánica. Origen y evolución de nuestros topónimos más importantes*, donde Emili Casanova hace lo propio con los de Valencia. También hemos consultado otros autores como Cabanes, Ferrer y Herrero, Oliver Asín, Sanchis Guarner, Ubieto, Galmés, Nieto, etc.

En los casos en que los nombres de municipios presentan una denominación compuesta de dos significados o más —en una o más palabras— hemos analizado principalmente la primera parte de estos (la *Vila Joiosa*, *Ribesalbes*, *Puertomingalvo*, *Pena-roja* de Tastavins, etc.), aunque en algunos casos relevantes también nos hemos referido a la segunda.

Para evitar confusiones entre topónimos de Valencia y Aragón, cuando hagamos referencia a un municipio valenciano, lo citaremos en negrita (**Callosa d'en Sarrià**), y cuando nos refiramos a uno aragonés lo haremos en negrita y cursiva (*Tarazona*). Cuando el nombre del municipio —ya sea valenciano o aragonés— tenga una versión en castellano y otra en catalán, lo citaremos en la lengua que se habla allí tradicionalmente, que es la que más suele acercarse más a su etimología; cuando sean necesarias las dos lenguas para entender mejor la semántica mostraremos la versión bilingüe (primero en la lengua tradicional del lugar). Cuando el municipio analizado tenga también una forma oficializada en aragonés la citaremos tras su otra forma castellanizada.

3. SEMÁNTICA DE LOS NOMBRES DE MUNICIPIO DE VALENCIA Y ARAGÓN

Hemos agrupado los nombres de municipio en función de si describen una calidad geográfica del entorno, ya sea de tipo físico (relieve, aguas, flora y fauna, geología) o humano (lugares para a vivir, edificios defensivos, comercio y artesanía, red viaria, agropecuario, derivados de otros topónimos, epítetos elogiosos, ubicación), o si son derivados de antropónimos (antropotopónimos), de personajes de la religión (hagiotopónimos) o de semántica desconocida.

3.1. Orografía

Entre los topónimos relacionados con la geografía física destacan los relacionados con la orografía, tanto en áreas de relieve prominente como deprimido o llano. Entre los primeros orónimos podemos citar **Utiel**, de

AUTELLU, dim. de AUTUS, forma vulgar d'ALTUS, 'alto', y **Altura** que, según Barceló (2010, 38), deriva de AUTURO, 'cerro', der. de ALTUS (cfr. Otura, cerca de Granada). Hay 3 municipios derivados del ár. *al-kudya*, 'el cerro': **l'Alcúdia** (de la Ribera), **l'Alcúdia de Crespins** y **Alcudia de Veo** (p. 49) (cfr. Alcúdia de Mallorca). **Calp** vendría de una raíz ibérica *kalp*– 'peñón'³ y **Culla** y **Cullera** del ár. *qulla* 'cima' y de su dim. *quläila*, respectivamente (Coromines, III, 485), mientras Barceló hace derivar Culla y Cúllar (Granada) del ár. *Kulya*, 'cima', der. de su homónimo latino CUCULLA.⁴

Los 3 municipios *losa* de Valencia —**la Llosa** (de la Plana), **la Llosa de Ranes** y **Losa del Obispo**— se ubican sobre una montaña en forma de losa o piedra llana. Los derivados de monte son **Monforte del Cid** y **Monforte de Moyuela**; **Montitzelvo**, de MONTICELLUS, 'cerro pequeño' (Coromines, V, 358); **Montroi** o **Montroy**, 'monte royo o rojo' (V, 377) (cfr. **Mont-roig/Monroyo**); **Montán** o **Montant**, 'monte que sube, montante' (V, 326); **Montesa**, 'del monte';⁵ **Monzón**, de MONTIONE, der. de MONS MONTIS, 'monte' + dim. *-ione* (Vázquez, 2011, 112); **Monegros**, de 'montes negros'; **Monterde**, de 'monte verde'; **Monflorite**, de 'monte florido'; **Montalbán**, de MONS ALBANUS, 'monte blanco'; **Monteagudo**, **Montón** y **Montanui** que, según Coromines (V, 329), deriva del vasco ribagorzano *mendi-n-obe* > *montanui*, 'lugar de la montaña'.

El Puig, ciudad clave en la conquista cristiana de Valencia, proviene del cat. *puig*, 'cerro' en cast. y 'pueyo' en arag.) (cfr. **El Pueyo de Araguás** y **el Pueyo de Santa Cruz**).⁶ **Rocafort** ('roca fuerte') se ubica sobre los cerros

3. Calpe era el nombre en latín (aunque de origen prerromano) del peñón de Gibraltar, cuya forma es muy parecida a la del Peñón de Ifac, al pie del cual se encuentra la ciudad turística de Calp. (Coromines, III, 202)
4. Se trata de dos pueblos cuyos castillos se ubican en la cima de sendos cerros notables En el caso de Culla, en la parte más alta de su término a más de 1100 m; en el caso de Cullera, en el único promontorio litoral entre Orpesa y Dénia, a lo largo de 180 km de Golfo de Valencia bajo y arenoso. El pequeño pueblo de **Benicull de Xúquer** quizás tenga un origen similar a Culla: derivado de *Beni* ('la familia de', 'los de') + *Kulya*, y quiera decir 'los de la cima'; de hecho, en pueblos vecinos a Benicull como Albalat de la Ribera o Polinyà de Xúquer este pueblo es conocido popularmente como *la Muntanya* o *la Muntanyeta*, por situarse junto a un cerro en medio de la inmensa planicie de la Ribera de Xúquer.
5. Coromines (V, 345) lo hace derivar de la forma prerromana *mentesa*, con el mismo significado, aunque compuesto de la raíz ibero-vasca *mendi*, 'monte' + suf. *-esa*, propio de la toponimia hispánica oriental (Cfr. Manresa, Olesa, Artesa, etc.)
6. Hoy en día *puig* solo se usa en Valencia en toponimia, ya que en el uso cotidiano ha sido sustituido por *tossal* (cfr. aragonés *tozal*). Cabe resaltar que en tiempos de Jaime I el Puig se llamaba *de Cebolla*, palabra esta última que nada tienen que ver con la planta, sino que

más próximos a la ciudad de Valencia, a unos 8 kilómetros de esta.⁷ **Serra** (de Portaceli), **Serra d'en Galceran** y **Sierra de Luna** derivan del *serra* o sierra. **Teulada**, palabra catalana que significa *tejado*, se encuentra en la parte alta —en el tejado— de su término.⁸

La etimología de **Morella** es objeto de diversas interpretaciones, pero Coromines (V, 397) la hace derivar de MOLELLA, diminutivo de MOLA, 'cerro de cima llana', donde se ubicaría su famoso castillo. La ciudad del Papa Luna, **Peníscola**, deriva de PAENINSULA, 'península', porque está rodeada de agua por todas partes salvo por la lengua de tierra que la une a la tierra firme. **Pina de Montalgrao**, **Pina de Ebro** y **Pena-roja de Tastavins** derivan de PINNA, 'peña' y **Benafigos** de PINNA FICUS, 'peña de la higuera' (Coromines, II, 420). **Sagra** procede del ár. (*as-*)*sabra*, 'roca' y **Suera** y **Zuera** de *as-suhayra*, 'roca pequeña' (Barceló, 2010, 48). **Onda** podría proceder de *umda*, 'puntal, apoyo', tanto en sentido figurado —fue población principal o *puntal* de la Plana—, como literal, —porque se ubica sobre un cerro que controla toda la comarca.

Sax y **Xixona**, encaramadas en sus respectivos cerros, derivan del lat. SAXUM, 'peña' y **Capdesaso** de CAPUT + SAXUM. **Sumacàrcer**, de SUMMA 'la parte más alta' + Càrcer, se refiere a que está más alto que este, y **Somport**, de SUMMUS PORTUS, al 'puerto más alto'. **Llombai** (medieval *Llombar*) deriva de LUMBARIU, y este de LUMBUS, 'lomo, loma'. **Agres** procede de ACER, ACRIS 'lugar elevado, enriscado', que describe la ubicación de su castillo y

podría derivar, según Coromines (III, 347), de *jubail* (dim. ár. de *jabal*, 'montaña') + *el-lab*, 'insigne'. De *jabal* derivan también topónimos insignes como la sierra y el pueblo del mediodía aragonés *Javalambre* ('montaña roja') (Vázquez, 2011: 112) y *Jabaloyas* ('montañas altas'), respectivamente, así como Gibraltar (*jibal Tariq*, 'montaña de Tarik'), Gibralfaro (*jibal Faruq*), 'montaña de Faruq') y *Gibraleón* (*jibal al-uyun*, 'montaña de las fuentes'). Si, como dice Coromines, *Cebolla* significa la 'insigne montaña' nos encontramos ante un ejemplo de topónimo tautológico ('montaña de la montaña'), como Valle de Arán ('valle del valle'), Pont de Suert ('puente del puente'), Caudete de las Fuentes ('fuentes de las fuentes'), río Ebro ('río río'), puente de Alcántara ('puente del puente'), catedral de la Seo ('catedral de la catedral'), etc.

7. Al no poseer la capital valenciana cantera alguna, sus afamados arquitectos medievales recurrieron a la piedra caliza de Rocafort y de su vecina Godella para fabricaron algunos de los monumentos más insignes de la ciudad, como las Torres de Serranos o la Lonja de la Seda.
8. A salvo de las incursiones de los corsarios que no cesaron hasta el siglo XIX, cuando las potencias occidentales destruyeron la flota berberisca de Argel; antes de esta fecha los piratas norteafricanos atacaban frecuentemente la costa de la hoy turística Moraira (término de Teulada) y, en general, la de todo el litoral valenciano.

del mismo pueblo. Según Coromines (IV, 273) del latín vulgar FRAGOSUS, ‘quebrado, escabroso’, derivaría FRAGUM ‘lugar abrupto’, y de este *el Frago*, en singular, y *Fraga*, en plural, ya que se ubica sobre unas peñas escarpadas junto al Cinca.

Teruel, situado sobre un altozano que controla los valles de los ríos Alfambra y Guadalaviar, quizá provenga de la raíz indoeuropea *taur-* o *tor-* ‘elevación, cerro’ + dim. –OLU: TAUROLU > *Toruelo* > *Toruel* > *Teruel* (GEA; Nieto, 1997, 338). De la misma raíz podrían derivar **El Toro**, **Teresa**, **Torás** y *Torla*.⁹ Tormo, de TUMULUS, es una peña que se diferencia de otras por ser un gran bloque aislado (Coromines, VII, 304) y da origen a **Tormos**, *Tormón* y *la Vall del Tormo*.

Entre los topónimos con el significado de relieve deprimido algunos como **el Portell de Morella**, *la Portellada*, *Puértolas*, *Puertomingalvo* y *Somport* designan puertos de montaña. **Pina de Montalgrao/Montalgrau**, *Graus* y *el Grado/lo Grau* derivan del cat. y arag. *grau*, ‘grado, escalón, puerto’. **Ares del Maestrat** y **Aras de los Olmos** derivan de ARA, ‘altar o templo cerca de los pasos de montaña’ (Coromines, II, 231-232).¹⁰ Otros puertos son *l’Ènova* —punto más estrecho entre la Ribera y Xàtiva— y *Jánovas/Cbánovas* —punto más estrecho del río Ara, cerca de Boltaña—, que derivan de JANUA, der. del dios JANUS, el guardián de las puertas (Coromines, IV, 66). *Sella*, del cat. *sella*, ‘silla de montar’, designa por su forma ‘un collado’, que separa la Peña de Sella de la impresionante Aitana (VII, 90).

Ademuz y **Daimús**, de *ad-daymus* ‘caverna, tierra baja, depresión’ (Barceló, 2010, 51), se encuentran en una zona deprimida —respecto a sus pueblos vecinos— junto a los ríos Turia y Serpis), respectivamente. **Alfajara**, de *al-bafara*, ‘valle’ se localiza en el valle de Agres. **Alfajar** (de *al-hufar*, ‘hoyas’), **Foios** (‘hoyos’, lat. FOVEA) y **el Fondó de les Neus** y **el Fondó dels Frares** (cast. *Hondón*, ‘lugar profundo rodeado de terrenos

9. **El Toro**, municipio cuya sierra es continuación de la de Javalambre, se ubica sobre un cerro controlando una área más o menos extensa y llana. **Teresa de Cofrentes** y **Teresa del Palancia**, con un emplazamiento similar al del Toro, podrían derivar de la misma raíz *tor-* + suf. prerromano *-esa*, habiéndose confundido con el antropónimo Teresa.

10. El puerto o Coll d’Ares une los corredores del Maestrat con los páramos de Vilafranca y, a través de la Canada, con Morella. Otro célebre Coll d’Ares se encuentra entre Molló y Prats de Molló, emblemático paso de montaña por donde huyeron hacia el exilio miles de republicanos en 1939. Respecto a Aras de los Olmos podría tratarse del camino que bajaba al río Arcos y de este al Turia para dirigirse al enclave de Ademuz.

más altos’) se localizan en zonas deprimidas de l’Horta de Valencia, los dos primeros, y del valle del Vinalopó, los dos últimos. **La Canyada** (de Biar), la **Canada d’Ares**, **Canyada de Veric**, **Cañada de Benatanduz**, **Cañada Vellida** y **Canal de Berdún** definen un valle poco marcado (Coromines, III, 249). **Càrcer**, de CARCER, ‘cárcel’, se refiere al valle homónimo que, desde la Ribera, se estrecha (‘encarcela’) y da paso a la gargantas del Júcar. **Càlig**, de CALICE, ‘lecho seco de un río’ (cfr. ‘cauce’), se encuentra junto a la Rambla de Cervera. **Catí**, de CATINU, ‘cuenca’, se encuentra en una zona deprimida y parcialmente endorreica.

Diez nombres de municipio en Valencia contienen la forma vall, valle o derivado,¹¹ mientras en Aragón hay 18 que comienzan por val- o por valle.¹² Entre los der. de *campo*, ‘lugar llano destinado a un cultivo’, se encuentran **Camporrobles**, **el Camp de Mirra**, **el Campello**, **Campo**, **Campillo**, **el Campell/Alcampell**, **Camporells** (de CAMPOS BURRELLOS, ‘campos rojos’) y **Canfranc** (de CAMPO FRANCO, ‘campo de los francos’). **Plan** y **Planes** (f. pl. de *plana*, ‘llano’) son espacios más o menos llanos dentro de los abruptos Pirineo y sistema prebético, respectivamente. **Silla**, **Azaila** y **Cella** derivarían del ár. *as-sabila*, ‘llano pequeño’, aunque también significa más específicamente ‘arenal junto a un río’ —junto a un lago (l’Albufera) en el caso de Silla (Coromines, VII, 134).

3.2. Recursos hídricos

Abundan los nombres de municipio relacionados con hidrónimos, ya que la presencia de agua era —y sigue siendo— fundamental para el establecimiento de cualquier núcleo de población, especialmente en las secas tierras de Valencia y Aragón. Entre los derivados de agua, fuente o similares, algunos son de etimología transparente,¹³ y otros más originales, como **Ba-**

11. **La Vall d’Alba**, **d’Alcalà**, **d’Ebo**, **de Gallinera**, **de Laguar** y **d’Uixó**; el **Valle de Almonacid**; **Vallibona**, lat. VALLIS BONA; **Vallanca**, en el valle del río Boilgues; y **Vallada**, ‘valle muy extenso’, referido al valle de Montesa, que comunica Xàtiva y Valencia con la Mancha.
12. **Valacloche** (‘Valle de la Cruz’ o ‘Valle de Claudio’), **Ballobar** (arag. **Vallobar**, ‘valle de lobos’), **Valbona**, **Valfarta**, **Valpalmas**, **Valtorres**, **Valmadrid**, **Valdeborna**, **Valdecuenca**, **Valdelinares**, **Valldeïou**, **Vall-de-roures**, **Valljunquera**, **la Vall del Tormo**, **Valle de Hecho**, **Valle de Bardají** y **Valle de Lierp**.
13. Los derivados de agua o aigua son **Dosaguas**, **Sieteaguas** y **Aigües**, **Aguarón**, **Aguatón**, **Agiüero** y **Aiguaviva**. Los de fuente o font son **Fuente de la Reina**, **Fuentes de Ayódar**, **la Font d’en Carròs**, **la Font de la Figuera** y **Fontanars dels Alforins**, **Fuentes Claras**, **Fuentes Calientes**, **Fuentes de Ebro**, **de Jiloca** y **de Rubielos**, **Cabolafuente**, **Fuendetodos**, **Fuendejalón**, **Fuenferrada**, **Fonfria**, **Fombuena**, **Fonz** y **Fontdespatla**.

ños de Ebro, Bañón, Banyeres de Mariola (cfr. Banyeres del Penedès, Bagnères-de-Luchon), **Bañol** (de BALNEOLU, ‘baño pequeño’),¹⁴ **Albama de Aragón** (de *al-hamma*, ‘fuente termal’), **Aín** (de *ayn*, ‘fuente’), **Titaguas** (del bereber *tittauin*, ‘fuentes’, con plural romance; cfr. Tetuán, en amazigh *Tittauin*)¹⁵ y **Caudete de las Fuentes** y **Caudiel**, del ár. *qabdaq*, ‘manantial, fuente’.¹⁶ **La Jana** y **Anna** derivarían del latín DIANA, divinidad campestre de los bosques y las aguas, por las fuentes que poseen (Coromines, IV, 462). **Piles** (pl. cat. de *pila*, ‘recipiente de piedra para contener agua’) es un lugar de aguas (VI, 225).

Entre los municipios que significan ‘río’, hay que citar **Ibi** y **Tibi**,¹⁷ relacionados con el iberovasco *ibi*, ‘río o lugar de aguas’ (Coromines, IV, 432). **Alcoleja**, del ár. *al-walija*, ‘meandro’, se encuentra en un recodo del río Frainos; (Al)fondegulla, y **Alfántega**, de *al-handaq*, ‘barranco’, se emplazan junto a sendos torrentes;¹⁸ y **Alzira**, de *al-jazira*, ‘la isla (fluvial)’, se halla entre dos brazos —uno de ellos actualmente seco— del río Xúquer.¹⁹

En Andalucía abundan los hidrónimos con *wad-*, ‘río’, como Guadalquivir (de *wad al-kibir*, ‘río grande’); en Aragón y Valencia el más importante es **Guadalaviar**, nombre de un pueblo y de un notable río —más conocido como Turia— que pasa por Teruel y Valencia y deriva de *wad al-abyad*, ‘río Blanco’ (Barceló, 2010: 53-54), o quizá de *wad al-abyar*, ‘río de los pozos.’ (Vázquez, 2011: 108) También de *-wad* derivan **Guadasuar** y **Guadasséquies**, poblaciones emplazadas respectivamente junto a

-
14. Cfr. Albuñol de Granada. Barceló lo hace derivar de VINEOLA, ‘viña pequeña’ (cfr. Bunyola de Mallorca).
 15. Jaime Oliver Asín, *En torno a los orígenes de Castilla. Su toponimia en relación con los árabes y los beréberes*, Madrid, Real Academia de la Historia, 1974, p. 39.
 16. *Qabdaq*, a su vez, procede de *cap d’aq* < CAPUT AQUAE, «cabeza de aguas, fuente». En el tautológico Caudete de las Fuentes («fuente de las fuentes») nace el río Magro; en Caudete (cerca de Villena), que fue del Reino de Valencia hasta 1707, nace una de las fuentes del Vinalopó, y en Caudiel una de las del Palancia.
 17. La *t-* de Tibi —famoso por poseer el embalse más antiguo de Europa en funcionamiento, sobre el Riu Verd o de Montnegre— podría ser un determinante prerromano. Cfr. *ibai* ‘río’ en vasco; Éibar o Elgóibar, con el suf. *-ibar*, ‘ribera de río’; *Ebro*, lat. IBERUS, ‘río’.
 18. Cfr. **Alfántega**. En **Chiva** y en **Terrer** hay sendos *Barranco de la Albóndiga* (‘barranco del barranco’); en **Huesca** hay un *Barranco de la Alfándiga* y en **Grañén** de la *Alfándega*.
 19. Durante la riada de 1982 el brazo seco del Xúquer (actual avenida dels Sants Patrons) se inundó y convirtió de nuevo en una isla la villa vieja (*vila*) de Alzira. Cfr. Algeciras, Argel (*al-Jazair*, ‘las islas’), al-Gezira —donde confluyen el Nilo Azul y el Blanco, cerca de Khartum, formando una península— i al-Jazira, la televisión de Catar, cuyo nombre se refiere a la península arábiga. *Al-jazira* significa tanto ‘isla’ como ‘península’.

los ríos Magre y Albaida. De *riba*, ‘orilla de río’, derivan **Riba-roja de Túria** (cfr. Riba-roja d’Ebre), **Ribesalbes** (del Millars) y **Ribagorza** (de RIPA CURTIA, ‘riba cortada’). El barranco de Torrent (‘barranco de barranco’) circunda por el norte **Torrent**, mientras los del Còco y les Plantes rodean **Torrent de Cinca**. **Sellent** y **Sallent de Gállego/Sallent de Galligo**, emplazados junto a los ríos Sellent y Gállego, derivan de AQUAM SALIENTEM, ‘cascada’. **Xaló** —población y río cercanos a Denia— y su correspondiente fonético **Jalón** —afluente del Ebro— procederían de la raíz indoeuropea *sal-*, que da nombre a varios ríos europeos como un *Saal* afluente del Elba y otro del Rin.

Hay tres municipios que significan ‘confluencia de río’. Uno es de origen catalán: **el Forcall**, donde se unen tres ríos (Bergantes, Caldés y Cantavieja) (cfr. **Orcajo**, ‘cruce de caminos’); otro latino: **Cofrentes**, de CONFLUENTES, ‘confluencia’, donde se unen Cabriel y Júcar (cfr. Coblenza, donde se unen el Rin y el Mosela); y otro, aunque no lo parezca, árabe: **Montaverner**, de *muntabb an-nahr*, ‘confluencia de río’ (Coromines, V, 334), donde se unen el Clariano y el Albaida (cfr. *an-nahr al-kabir*, ‘el río grande’, entre Siria y el Líbano). **Arcos de las Salinas** y **Salinas** derivan de salina, algunos se refieren a marjales o similares²⁰ y varios al riego: **Canals** (‘canales’), **Llanera de Ranes**, de *al-anhar*, ‘los canales’ (Coromines, V, 37), y **Puçol**, **Pozuel de Ariza**, **Pozuel del Campo** y **Pozuelo de Aragón**, de PUTEOLUM, ‘pozuelo’.

3.3. Flora, fauna y clima

Entre los topónimos relacionados con la flora encontramos algunos que hacen referencia a plantas herbáceas y arbustivas. Así, las cañas dan nombre al transparente **Cañizar del Olivar**, pero también a **Canet d’en Berenguer**, **Canet lo Roig** y **Alcañiz**,²¹ lat. CANNETU, de CANNA + suf. colectivo –ETU (–et en cat.), ‘bosque de cañas, cañaveral’. La jara o estepa —lat. STIPPA— sería el origen de **Estivella** y de **Estubeny** (cfr. Estepa y Estepona); la mata (arbusto) de **Matet** (suf. –et: ‘bosque de matas’), **la Mata de Morella**, **Mata**

20. Los de origen árabe **Vilamarxant** y **Godella** procederían respectivamente de *ibn al-margani* ‘lugar de la marjal’ (Coromines, VIII, 39) y de *gudayyira*, ‘laguna’ (IV, 362); el contenido semántico de **Gorga** y **Tollos** es el mismo que el de sus sinónimos en catalán: *gorg*, ‘hoyo de un río que ralentiza el curso’ (IV, 368) y *toll* ‘charco’ (VII, 285).

21. **Alcañiz** estaría alterado por el árabe: *Cannet* > *al-Cannet* > *al-Cannit* > Alcañiz. Hay autores lo hacen proceder del ár. *al-kanais*, ‘las iglesias’ (Vázquez 2011: 100).

de los Olmos y Mas de las Matas; la palma (palmito) de **Palma de Gandia**. **Zucaina/Sucaina** y **Sacañet** podría derivar de una raíz prerromana TSUCCA que en catalán/valenciano ha dado *soca*, ‘tronco de una planta’ (Coromines, VII, 140), y **Busot** tendría que ver con la barrilla.²² **Linares de Mora**, **Aliaga** e **Hinojosa** son de etimología transparente en castellano; del catalán derivan **Tamarit** (‘tamariz’), **la Ginebrosa** (‘lugar de *ginebres* o enebros’) y **Valljunquera** (‘valle juncosa, de juncos’).

En cuanto a los árboles, hay nombres de municipio derivados de *pino*, como **Pinseque** (Pinsec en arag., de PINU SICCU, ‘pino seco’), **el Pinós/Pinoso** y **Pinet** (suf. *-et*: ‘bosque de pinos, pinar’); de *roble*, como **Fuenterrobles**, **Camporrobles**, **Robres** (en arag.) y **Vall-de-roures** (en cat.); de *sauc*, como **la Salzadella** (del cat. *salze*) y **Salcedillo**, que significan ‘bosquecillo de sauces’ (cfr.); de PLOPPUS (variante de POPULUS, ‘álamo’) como **Polop**, **el Pobo** y **Plou**; del ár. *qastal-la*, ‘castaño’, como **Castalla** (cfr. Cazalla de la Sierra) (Barceló, 2010, 59); de *hawra*, ‘álamo, olmo’, como **Faura** (p. 58); de *al-gaiba*, ‘bosque’, como **Gaibiel** (p. 58). **Sot de Ferrer** y **Sot de Chera**, de *sot* (cast. soto, lat. SALTUS), ‘devesa, arboleda junto a un río’, el Palancia y el Reatillo, respectivamente; **Chelva/Xelva** y **Xirivella** (ant. Xilvella) de SILVA ‘bosque’, donde la influencia del árabe palataliza la s inicial (cfr. *Alcalá de la Selva*). **Fago** y **Fayos** proceden de FAGUS, ‘haya’; **Mora de Rubielos** de MORA, plural de MORUS, ‘morera’ y **Moraira** de su homónimo mozárabe MORARIA. **Los Olmos** y **Mata de los Olmos** y **Encinacorba** son evidentes; **Ilche** de ILEX, ILICIS, ‘encina’; **Cedrillas** del dim. de cedro; **El Frasno** y **la Freixneda**/la Fresneda de FRAXINUS, ‘fresno’ (en cat. *freixe*); **Tella** de TILIA, ‘tilo’; **Lledó d’Algars** y **Lidón** (‘almez’, en cast. dial. ‘lidón’ y ‘latón’; en arag. *latón*; en cat. *lledó*) y **La Sorollera/La Cerollera** de SORBUS, ‘serbal’, en cat. *servera*, y por analogía y confusión *sorollera*, der. de *soroll* ‘ruido’.

Dentro de la fauna encontramos derivados del ár. *al-uqab*, ‘águilas’, como **Olocau del Rey** y **Olocau** (de Carraixet) y de *al-hamam*, ‘la paloma’, como en **Alfamén**; del latín tardío CORBARIA, ‘lugar o montaña de cuervos’ en **Corbera** (cfr. Corbera d’Ebre y de Llobregat); de CERVARIA,

22. Busot derivaría de *bu-s-saud*, ‘el de las sosas, el de las plantas de barrilla’, donde *saud* sería el plural de *sauda*, del que deriva el castellano *sosa* (III, 152). La barrilla es una planta que abunda en Busot y en todo el Campo de Alicante, donde hay un dicho local que pregona que *Alacant: la millor terreta del món* (‘mejor tierra del mundo’), todo un eslogan turístico; sin embargo, tal vez originalmente esta *terreta* se refiriera a la *terreta d’escurar*, jabón hecho a partir de la sosa de barrilla.

‘lugar de ciervos’ en *Cervera del Maestrat*, *Cervera de la Cañada*, *Cerveruela* y *Cervera*; y de PALUMBES, ‘paloma torcaz’ en *El Palomar* y *Palomar de Arroyos*. *Ballobar* (arag. *Vallobar*) podría derivar de VALLE + LUPUS+ suf. -ar, ‘valle de lobos’. Otros topónimos referidos a la fauna en Aragón son *Abejuela*, *Aguilar del Alfambra*, *Aguilón*, *Cabra de Mora*, *Lobera de Onsella* y *Osera* (según la GEA de URSARIA, ‘lugar abundante en osos’).

Por lo que respecta al clima, el antiguo municipio de Fredes²³ derivaría de (VILLAS) FRIGIDAS, ‘(masías) frías’ (en cat. *fredes*), de origen similar a *Frías de Albarracín*. *Fuentes Calientes*, *Fuencalderas* de Biel y *Caldearenas* hacen referencia a fuentes y arenas calientes, respectivamente.

3.4. Geología

Dentro los nombres de municipio que definen características geológicas, algunos describen la textura y dureza de los materiales sobre los que se asientan: **Argelita** deriva del catalán/valenciano *argila*, ‘arcilla’;²⁴ **Xilxes** deriva del lat. SILEX, SILICE, ‘piedras duras’.²⁵ **La Yesa** y **Yésero** (arag. *Yesero*) derivan de GYPSA, ‘yeso’; **Jalance/ Xalans** del ár. *xalans*, ‘terreno flojo, suelto, de yeso’; y **Tous**, del cat. *tou*, ‘flojo, blando’.²⁶ **Arenys de Lledó**, **Areny de Noguera** y **Ariño** proceden del lat. ARENNEUS, ‘arenal’ y *Caldearenas* podría derivar de CALIDAS ARENAS (GEA). **Petrer**, **Petrés** y **Patraix** (barrio de Valencia) derivan del lat. PETRARIU, ‘de piedra’; **Bétera** de PETREA, ‘parajes rocosos’; y **Nàquera** del ár. *naqra*, ‘cantera, pedrera’. **Benavarrí/Benavarre** deriva del vasco ribagorzano *nabarri*, ‘pedregal’ (Coromines, II, 432) y el ár. *Gúdar* significa ‘suelo pedregoso’ (cfr. **Pedreguer**, **Pedrola**, **Las Pedrosas**, **Peralta**, **Perarúa**, **Piedratjada**). **Xeresa** viene del ár. *xariza*, ‘piedra dura, áspera’ (cfr. Xerez/Jerez) (Coromines, VIII,

23. Fredes, hoy término de la Poble de Benifassà, es uno de los pueblos más fríos y húmedos de Valencia, ubicado en el corazón de los Ports de Beseit-Tortosa-Tinença, a pocos kilómetros del hayedo más meridional de Europa.

24. La arcilla abunda en su término y se ha usado y sigue usándose como materia prima para las fábricas de azulejo de la Plana de Castelló.

25. Xilxes (cfr. Chiloeches, Chilches) se ubica en las últimas estribaciones de la sierra de Espadà; las canteras vecinas al pueblo siguen siendo explotadas en la actualidad por la calidad de su piedra, entre la cual hay materiales duros como la pizarra y el granito, que son escasos en el resto de la sierra, donde predominan areniscas, calizas y margas.

26. En los tres casos se hace referencia a un suelo poco compacto, propio de afloramientos del Keuper triásico que abundan tanto en la Serranía (La Yesa), como en el Valle de Ayora (Jalance) y la Canal de Navarrés (Tous).

114); **Callosa de Segura** y **Callosa d'en Sarrjà** derivan de CALLOSUS, 'duro, tierra dura'; **Cretes**, de CREP(I)TA, 'agrieta, partida', por su tierra seca y áspera (III, 466); **Utrillas** podría derivar de UTRICULA, pl. de UTRICULUS, 'agujero, cavidad, celda', quizá por su suelo cuarteado (cfr. Utrera). **Casbas de Huesca/Uesca** del ár. *qaswa*, 'crudeza', por su suelo duro y poco fértil (III, 297). **Algar de Palància** (del ár. *al-gar* 'cueva'), **les Coves de Vinromà**, **Cuevas Labradas** y **Cuevas de Almudén** presentan cavidades naturales. **Orihuela/Oriola** procede de AUREOLA, dim. de AUREA, 'dorada', y podría referirse a las minas de oro que había en sus alrededores (Casanova, 2011: 276) (cfr. *Oribuela del Tremedal*).

Por lo que se refiere al color de la tierra, **Rojales**, **Riba-roja**, **Pena-roja** y **Villarroya** designan una tierra de color rojizo; **Ródenas** (en arag. *Rodeñas*), a pesar de derivar del lat. RAVIDUS, de RAVUS, 'grisáceo', también hace referencia al color rojizo o rodено,²⁷ como **Rubielos** (del lat. ROBEU 'rojo' + dim. -ELLU), **Rubiales** (de ROBEU + dim. -AL), **Royuela** (dim. lat. RUBEOLA, 'rojiza') y **Alfambra** (de *al-hamra*, 'la roja'), por las arcillas rojas que abundan en su término (cfr. la Alhambra de Granada). **Rossell** podría ser dim. del cat. *ros* 'rubio', con el significado de tierra clara, tal vez por comparación con su vecino **Canet lo Roig**, de tierra más rojiza (Coromines, VI, 422). **Pedralba** de PETRA ALBA 'piedra blanca' (Barceló, 2010, 42), así como **Ribesalbes**, **Blancas** y **Alba** se refieren a colores claros, propios de los terrenos calizos jurásicos y cretáceos, abundantes en el sistema ibérico. **Albaida** deriva del ár. *al-bayda*, 'la blanca';²⁸ y **Berdejo** de VERDICULU 'verdecillo'. **Biel** y **Bel** (antiguo municipio, hoy parte de Rossell) podrían derivar de la raíz ibero-vasca *bel-*, 'negro', quizá con el significado de bosque tupido.²⁹ Los **Monegros** ('montes negros') pudieron recibir este nombre por sus tupidos bosques de coníferas (pinos, sabinas) que lo cubrían

27. El rodено es un material detrítico de color rojizo de la facies Buntsandstein, abundante tanto en el sistema ibérico de Aragón (sierras de Albarracín y Javalambre o *montaña roja*) como en el de Valencia (Espadà, Calderona, Desert, les *Rodanes*).

28. **Albaida** no solo se refiere a la población, sino también a toda la comarca (la Vall d'Albaida), cubierta de margas de la facies *tap* del terciario (mioceno), muy fértiles y de aspecto blancuzco. Cfr. *ad-Dar al Bayda*, nombre ár. de Casablanca; **Albaida**, nombre de una ciudad en Siria, en Libia y en Yemen). Según Barceló (2010: 46) el topónimo **Albelda** presenta el mismo origen que **Albaida**, pero Coromines (II, 77) afirma que deriva de *al-bálada* (pron. vulgar *al-bálda*), 'la ciudad'.

29. **Bielsa** —en pleno Pirineo boscoso— podría derivar de esta misma raíz, ya que en la actual lengua vasca 'negro' es *beltza*, aunque la GEA afirma que deriva del celta *belsa*, 'campo'. No lejos de Bielsa se encuentra el pueblo de **Belsierre (Puértolas)**, que según la GEA deriva del vasco *beltz erri* 'pueblo negro'.

antaño, y que fueron objeto de una salvaje deforestación. *Ojos Negros* podría venir de las manchas oscuras por calcinación de escorias en grandes hoyos en el proceso de forja del hierro, mineral explotado aquí —en la Sierra Menera, ‘sierra minera’— al menos desde el tiempo de los romanos.

3.5. Edificios

Entre los topónimos relacionados con la geografía humana destacan los que hacen referencia a edificios, que se pueden subdividir a su vez en núcleos de población, lugares defensivos, de comercio y artesanía y de culto religioso. Entre los primeros abundan las *puebla* o *pobla*, población fundada en virtud de una carta de poblamiento que concedía ciertos privilegios³⁰ y las *villa* y *vila* —población que, sin tener el título de ciudad, contaba con algún privilegio o con dimensiones suficientes para distinguirse de una *puebla*.³¹ Hay varios *vilar* o *villar*, ‘pueblo pequeño’, *velilla* (de *villa* + *iella* > *viliella* > *velilla*, ‘villa pequeña’) y *llocnou* ‘lugar nuevo’, siendo un *lugar* una ‘población menor que villa y mayor que aldea’.³² *Alconchel* procede del lat. CONCILIUM, ‘reunión, asamblea’ (GEA), tal vez en el sentido de concejo (ayuntamiento) o de reunión de casas.

Los derivados de aldea son el dim. *Aldehuela*, por un lado, y *Daya Nueva*, *Daya Vieja*, *Aldaia*, del ár. *al-daya*, ‘aldea’, por otro; los de alquería son l’*Alqueria d’Asnar*, l’*Alqueria de la Comtessa* y *les Alqueries*, pero también l’*Alcora*, de *al-qura*, plural de *al-qariya*, ‘alquería’. *Almudaina* procede aparentemente de *al-mudayna*, dim. de *madina*, ‘ciudad’ (Coromines, II, 163).

30. La Pobra de Benifassà, Tornesa, de Vallbona, de Farnals, Llarga y del Duc; Puebla de Arenoso, de San Miguel, de Albortón, de Alfindén, de Castro, de Híjar y de Valverde. Además de *pueblas*, encontramos el Poble Nou de Benitatxell y els Poblets, municipio creado en 1991 de la fusión de Setla, Mira-rosa y Mirafior.

31. De villa- derivan Villahermosa, Villamalur, Villanueva de Viver, *Villadoz* (arag. Villadolz), *Villafeliche*, *Villabermosa*, *Villalba*, *Villalengua* (arag. Villaluenga), *Villanova*, *Villaniña/Villanuga* (‘villa nueva’), *Villarreal de Huerva*, *Villafranca (de Ebro, del Campo)*, *Villarroya* (de la Sierra, de los Pinares, del Campo) y *Villanueva (de Gállego, Huerva, Jiloca, Sijena y del Rebollar)*. De vila- proceden Vilafranca, Vilanova d’Alcolea, Vila-real, la Vila Vella, Vilanova de Castelló, Vilallonga y la Vila Joiosa, pero no Vilafamés ni Vilamarxant, que derivan del antropónimo árabe *vina-*.

32. De *vilar* deriva *Vilar de Canes* y de *villar* *Villar del Arzobispo*, *Villargordo del Cabriel*, *Villarluengo*, *Villarquemado*, *Villar del Salz*, *del Cobo* y *de los Navarros*. Hay 4 *velilla* (*Velilla de Cinca*, *de Ebro*, *de Jiloca* y *Torrevelilla*) y 3 *llocnou* (*Llocnou de Sant Jeroni*, de la Corona y d’en Fenollet).

Hay varios municipios que podrían derivar de la raíz ibero-vasca *ili/iri*, ‘población, ciudad’.³³ Entre ellos **Elx**,³⁴ llamada *Helike* por los griegos, *ILICI* por los romanos; *Ilš* por los árabes; **Elx** en catalán y **Elche** en castellano. Aunque hay diversas opiniones sobre el origen de **Alcoi**, Sempere³⁵ propone un origen prerromano, a partir de la forma *ilicugi*, donde hay una raíz *ili* + suf. *-ugi*, ‘llano, campo’.³⁶ Hay otra posible raíz *ili-* en **Elda**, citada en las fuentes latinas como (AD) **ELLO**, en las árabes como *Il-la*, y en las cristianas como *El-la*, primero y *Elda*, después, ya que la doble *l* disimila en *ld*; **Novelda**, llamado *Nwil-la* por los árabes, experimenta la misma evolución: *Nwil-la* > *Novel-la* > **Novelda**.³⁷ **Lliria**, der. de *L(e)iria*,³⁸ podría venir de *ili-*, con pérdida de la vocal inicial (*Iliria* > **LIRIA**), como también se da en **Llíber**, cuya posible etimología es **ILÍBERIS**³⁹ (Coromines, V, 76).

Aunque algún autor lo hace derivar del lat. **SUB URBE** ‘bajo la ciudad’,⁴⁰ **Segorbe** podría ser un caso bastante excepcional de nombre celtibérico en Valencia: procedería, según Coromines (VII, 78) del celta *sego* ‘victoria’ (que también aparece en *Segovia* y *Segontia*, actual *Sigüenza*) y *-briga*

-
33. *Ir(i)-* da lugar a topónimos euscáricos actuales como Irún y Iruñea (Pamplona); *Il(i)-* dio nombre a ciudades ibéricas como Ilerda (Lleida), Iluro (Mataró), Ilurki (Lorca), Iliturgi (Mengíbar), Ilinum (Hellín) e Iliberis (Elvira, Granada)
34. **Elx** es conocida por su cerámica y escultura ibéricas de gran calidad halladas en el yacimiento de l’Alcúdia, emplazamiento de la ciudad ibérica y romana, 2 km al sur de la actual ciudad.
35. Joan Antoni Sempere, 1997, «L’iberisme del nom d’Alcoi», en *XXI Col·loqui de la Societat d’Onomàstica*, València, Denes, pp. 1.067-1.076.
36. *Ilicugi* sería ‘pueblo en el llano’, frente a los de la montaña (yacimientos del Puig y la Serreta, donde se hallaron los famosos plomos con inscripciones ibéricas) que lo circundaban. *Ilicugi* podría haberse transformado más tarde por influencia latina y árabe en *Elcugi* > *Elcoi* > **Alcoi**. Coromines (II, 101) hace derivar **Alcoi** del ár. *al-Qawi*, ‘el fuerte, el rico, el poblado’ donde la *a* pasó a *o* abierta por efecto de la *q* velar, convirtiéndose en *al-Cowi* > *al-Coi*; Barceló apunta que en estos casos se utiliza el género femenino (*al-Qawiya*), que hubiese dado *Alcavia* o *Alcovia*.
37. Antonio Poveda, «Aproximación a la demografía bajo-medieval de la comarca del Medio Vinalopó (Alicante)», *Anales de la Universidad de Alicante. Historia Medieval*, 6, Alacant, Universitat d’Alacant, 1987, pp. 31-48.
38. **Liria** es tan prerromano como su coincidente y sinónimo *Edeta*, que da nombre a los edetanos (Coromines, V, 182), pueblo ibérico que se extendía entre el Millars y el Xúquer.
39. Esta pérdida también se da en **Cotlliure** (de **CAUCO-LÍBERIS**) o en **Lleida** (**ILERDA**). *Iliberis* o *Iliberri* podría traducirse a partir de la lengua vasca actual como *Hiri Berri*, ‘ciudad nueva’. Aparte de **Llíber**, otro topónimo homónimo dio lugar a **Elvira** en Granada.
40. Rosa Gómez Cassany, 1986, «El topònim Segorbe a la llum de la documentació notarial dels segles XIII al XVI», en *X Col·loqui general de la Societat d’Onomàstica*. València, Denes, 429.

‘población’, sufijo muy común en topónimos de la región celtíbera, como *Nertóbriga* (entre Ricla, Calatorao y La Almunia), *Mundóbriga* (*Munébrega*) o *Arcóbriga* (Monreal de Ariza).⁴¹

Aparte de **Barracas**, hay 3 nombres de municipio con el mismo significado: **Barrachina**, **Barx** y **Barxeta**, relacionados con el prerromano *perche* ‘barraca’, der. de PARRICE (Coromines, II, 363). **Cabañas de Ebro** y **el Cabanyal** (barrio de Valencia) proceden del cast. ‘cabaña’ y el cat. *cabanya*; **Cabanes** del cat. *cabana*, mismo significado; y todos derivan del lat. CAPANNA, probable origen de **Campanar** (barrio de Valencia) (III, 216). **Magallón** posiblemente venga del latín MAGALIONE, der. de MAGALIA, ‘choza de pastores’ (GEA). **Alfara del Patriarca** y **Alfara de la Baronia** derivan del ár. *al-hara*, ‘barrio’ (Barceló, 2010: 66). Hay 4 derivados de casa: **Casas Altas**, **Casas Bajas**, **Casinos**, del italiano *casino*, ‘chalet’, y **Ador**, del ár. *ad-dur*, pl. de *ad-dar* ‘la casa’ (cfr. *ad-Dar al Bayda*, Casablanca).

Abundan los nombres de municipio con carácter defensivo, herencia de una secular inestabilidad política. Hay muchos derivados de *torre*, algunos muy evidentes,⁴² y otros no tanto. **Carrícola** podría ser una forma aglutinada del ár. *qala*, ‘castillo’ y el lat. TURRICOLA, ‘torrecilla’, reduciéndose en *qa(lato)rricola* (Coromines, III, 291); del mismo origen latino son **Torrella**, que podría ser antropónimo (VII, 317), **Torrellas**, **Torrijas**, **Torrijo del Campo** y **Torrijo de la Cañada**. **Moncofa** procede del ár. (*al-burj al-*)*manqufa* ‘(la torre) horadada’; y **Almenara**, de *al-manara*, ‘la atalaya’ (cfr. *alminar* y *minarete*), ya que desde lo alto de su montaña se controlaban las rutas hacia Cataluña (litoral) y Aragón (valle del Palancia). Varios municipios derivan del ár. *burj*, ‘torre’: **Alborge**, de *al-burj*, ‘la torre’; **Alboraia**, de *al-burayyaj*, ‘la torrecilla’; **Alboraig/Alborache**, de *al-buraja*, ‘las torres’; **Burjassot** y **Borjazut** (nombre medieval de *Villanueva de Gállego*), de *burj as-sudd*, ‘torre del altozano’; **Bujalaroz**

41. La Segógriba valenciana, al ser un topónimo duplicado de la importante *Segobriga* romana de la Mancha (Saelices), debió ser confundida con aquella y se convirtió por ello en sede episcopal tras de la conquista cristiana.

42. **Cinctores**, **Torralba del Pinar**, **la Torre d’en Besora**, **la Torre d’en Doménc**, **Torreblanca**, **Torrechiva**, **Torrebaja**, **la Torre de les Maçanes**, pero no —como veremos más adelante— **Torres Torres**, que parecería el más prolífico y evidente. En Aragón hay 4 municipios **Torre** (*de las Arcas*, *del Comte*, *la Ribera* y *los Negros*), 4 más **Torres** (*de Albarracín*, *de Alcanadre*, *de Barrués* y *de Berrellén*), otros 4 **Torralba** (*de Aragón*, *de los Frailes*, *de los Sisonos* y *de Ribota*), y además los compuestos **Torrevelilla**, **Torre-darques**, **Torrehermosa**, **Torrelocárcel**, **Torrelapaja**, **Torremocha** y los diminutivos **Torre-cilla** (*de Alcañiz* y *del Rebollar*), **Torrallbilla** y **el Torricó**.

(ant. *Borgialaroz*), de *burj al-arus*, ‘torre de la novia’. *Borja* originariamente procedería del nombre indígena *Bursau*, y los árabes la debieron confundir con *burj* (Vázquez, 2011: 104). *Burj Khalifa* (Dubai) es el rascacielos más alto del mundo.

Son muy frecuentes los nombres de municipios que aluden tanto a ‘castillo’, *castell*, *castel* y *castiel(lo)*, der. de CASTELLUM, dim. de CASTRUM, ‘campamento militar, fuerte’); como a derivados de CASTELLIONE, dim. de CASTELLUM, que en castellano-aragonés dan lugar a *castejón*, en aragonés a *castillón* y en catalán a *castelló*, como la notable ciudad de **Castelló de la Plana** (Casanova, 2011: 264). La mayoría son de etimología transparente,⁴³ pero algunos son más originales, como *Tramacastilla* y *Tramacastiel*, der. de (IN)TER AMBA CASTELLA, ‘entre ambos castillos’; *Uncastillo*, ‘un castillo’ y *Secastilla*, ‘siete castillos’ (de SEPTE CASTELLA); y *Casserres del Castell*, de CASTRI SERRAS, ‘sierras del castillo’, luego es un topónimo redundante.

Alcalá (de Ebro, de Gurrea, de la Selva, de Moncayo y del Obispo/d’o Bispe), *Alcalà de Xivert* y *la Vall d’Alcalà* derivan de *al-qalat*, ‘el fuerte, el castillo’. Otros derivados de *al-qalat* son *Calatayud*, *Calaceit*, *Calatorao*, y tal vez *Calamocha* y *Carlet*.⁴⁴ *Al-qulaya*, ‘el pequeño castillo’ (dim. de *al-qalat*), ha dado lugar a *Alcolea de Cinca/Alcoleya d’a Cinca*,

43. De castillo deriva **Castillo de Villamalefa**; del arag. *castiello Castiello de Jaca*; del cat. *castell Castell de Cabres*, *Castell de Castells*, *Castellfort* y *Castellnovo*; de *castel-* o *castiel-* derivan *Castel de Cabra*, *Castelflorite*, *Castelnou*, *Castelserás* y *Castielfabib*; *Castigaleu* de CASTELLUM + ár. *Hallaf*, ‘castillo de Hallaf’; *Castillazuelo* de CASTELLU + dim.; *Castiliscar* de ‘castillo de liscar’; *Castellote/Castellot* de un antropónimo *Castellot*; y *el Castellar* de *castellar* ‘campo donde hubo un castillo’. Los derivados de *castelló* son **Castelló de la Plana**, **Castelló de la Ribera**, **Castelló de Rugat** y **Castellonet de la Conquesta** (cfr. **Castelló d’Empúries** y de **Farfanya**); de *castejón* *Castejón de Alarba*, *de las Armas*, *de Tornos*, *de Valdejasa* y *del Puente*. En cast. y arag. tenemos *Castejón/Castillón de Monegros* y *Castejón/Castilló de Sos*. *Castellonroi* (cat.), *Castillón Roi* (arag.) o *Castillonroy* (cast.) deriva del arag. *roy(o)*, ‘rojo’.

44. Según Coromines (III, 277) *Carlet*, capital de la subcomarca de la Vall dels Alcalans, deriva de (*al-*)*qalaet*, plural de (*al-*)*qalat* en el habla árabe de Valencia, ‘castillos (alcalans)’ y contaminado por una *r*. *Calatayud* vendría de *Qalat Ayyub*, ‘castillo de Job (ár. Ayyub)’, quizás referido a Ayyub al-Lajmí, gobernador interino de al-Ándalus en 715 y posible fundador de la ciudad (Vázquez, 2011: 106); *Calamocha* podría proceder de *qalat* + f. de *mocho*, ‘romo, sin punta’ (p. 105); *Calaceit* vendría de *qala(t)* + *Zeid* o *Zaid*, notable familia que se instaló en estas tierras del Matarranya; *Calatorao* deriva de *Qalat al-turab*, ‘castillo de tierra, de polvo’, y pasó de Calaturab a Calatorao, siendo destacable que la ciudad de Valencia, durante los primeros siglos de dominación musulmana —abandonada y polvorienta— se llamase también *al-turab*, concretamente *madinat al-turab*, ‘ciudad de tierra, de polvo’.

Vilanova d'Alcolea y la Pobla d'Alcolea (Morella). Alcàsser y *Alquézar/Alquezra* derivan de *al-qasar*, 'palacio, alcázar', y *Alcosser* de su dim. *al-qusair*.

El nombre griego de **Alacant** o Alicante —*Akra Leuké* o *Leuké Akra*— significa 'fortaleza blanca' (Casanova, 2011: 258).⁴⁵ **Requena** también podría referirse a una fortaleza si proviene, como dice Coromines (VI, 350), del ár. *rakkana*, 'la fuerte, la segura, la protegida', de la misma raíz que el catalán *racó* y el castellano *rincón*.

Entre los edificios relacionados con el comercio y la artesanía destacan **Sueca**, de *suwayqa*, 'mercado pequeño' (cfr. zoco) (Barceló, 2010: 83), **Mutxamel**, de *mugma ellab*, 'mercado grande' (Coromines, V, 433) y **Maella**, lat. MACELLA, 'mercado' (VI, 348). Hay también algunas tabernas como **Tavernes de la Valldigna**, **Tavernes Blanques**, *Tabernas de Isuela/Tabiernas d'Isuela* (Huesca) y quizá **Nules**, lat. NO(V)ULAS, dim. de NOVAE, '(tabernas) nuevas' (V, 43)⁴⁶ (cfr. *Nuévalos*). Los municipios con significado de *alfarería* son **l'Olleria**, del cat. homónimo, 'lugar donde se fabrican ollas, alfarería', y **Potries**, pl. cat. de *pot(e)ria*, 'lugar donde se fabrican pots (botes), alfarería' (cfr. *poterie*, francés, y *pottery*, inglés).

Entre los nombres de oficios se encuentra **Alcalalí**, del ár. *al-qalalin*, 'los alfareros'; **Alfarrasí**, de *al-harrasin*, 'los zapateros' (cfr. Alfarràs, de *al-harras*, 'el zapatero'); **Algemesí**, de *al-jabbasin*, 'los yeseros'; y **Alfajarrín**, de *al-hajjarin*, 'los canteros' (Barceló, 2011: 84-85). Los topónimos que se refieren a edificios religiosos son *Iglesuela del Cid*, *Mezquita de Jarque* y algunos de origen árabe como **l'Atzúbia**, de *az-zawiya* 'la ermita'; **Algímia de la Baronia** y **Algímia de Almonacid**, de *al-jami*, 'la mezquita' (cfr. *al-jami al-kabir*, 'la mezquita mayor' —u Omeya— de Damasco); y los derivados de *al-munastir*, 'el monasterio', como *Almonacid de la Cuba*, *Almonacid de la Sierra* y, otra vez, **Algímia de Almonacid** ('la mezquita del monasterio').

45. El nombre ibérico de Alacant pudo ser *Leukanto*, que se hallaba 4 km al este de la actual ciudad, sobre el Tossal de Manises (l'Albufereta); en latín era LUCENTUM y se arabizó como *Laqant*, de donde proceden Alacant y Alicante.

46. Según Coromines, NOVAE TABERNAE a veces se abreviaba como NOVAE en los textos clásicos. AD NO(V)ULAS (Nules) se encontraba en el itinerario de la Vía Augusta, a 22 millas al norte de SAGUNTUM y a 22 al sur de ILDUM (¿Cabanés?). Según estos datos AD NO(V)ULAS se encontraría a la altura de Vila-real, 32 km al norte de Sagunt, y 10 km al norte del actual Nules.

3.6. Agropecuario

Entre los nombres de municipio relacionados con actividades agrícolas y ganaderas encontramos los derivados del ár. *iqta*, ‘parcela’, como **Gata de Gorgos**, **Catarroja** y **Cotes** (Coromines, III, 333); de *al-fass*, ‘el campo sembrado’, como **l’Alfàs del Pi**; y de *AGELLUM*, dim. de *AGER*, ‘campo’, como **Aielo de Rugat** y **Aielo de Malferit**.⁴⁷ Los hay que provienen de árboles frutales: **Figueroles**, **Figueruelas**, **Higueras** e **Higueruelas** de la higuera; **Noguera**, **Nogueras** y **Nogueruelas**, del arag. y cat. *noguera* ‘nogal’; **Perales** y **Perales del peral**; **Pavías**, **Palmera**, **las Parras** y **Manzanera** de los frutales homónimos; **la Codonyera**, del cat. *codonyer* ‘membrillo’; **Pomer** de *POMUS*, ‘árbol frutal’, con el significado de ‘campo de frutales’. Un topónimo que aparentemente no podría ser más latino, como **la Romana**, procede del ár. *rummana*, ‘granada’, mientras **Alloza** lo hace de *al-lawza*, ‘el almendro’. Respecto a los cereales, **Formentera del Segura**, **Millares** y **Traiguera** derivan respectivamente del catalán *forment*, ‘trigo’ y *mill*, ‘mijo’ (cfr. Río Millars/Mijares) y del latín *TRITICARIA*, ‘productora de trigo’.

Alginet viene d’*al-jinnat*, ‘los jardines, los huertos’; **Real de Gandía** y **Real de Montroi** de *ar-riyad*, ‘los jardines’ (cfr. Riad, capital de Arabia Saudí); y **Russafa** (barrio de Valencia) de *ar-rusafa*, ‘jardín’. **Viver** y **Vivel** son jardines (*viveros*) y **el Verger** un huerto o vergel. **Herbés** o **Herbers** (de ‘hierba’) podría referirse a herbazales o pastos para el ganado.

Hay varios municipios surgidos a partir de una explotación rústica en terrenos de secano o *rabal*, como **Rafal**, **Rafelbunyol**, **Rafelcofer**, **Rafelguaraf**, **el Ràfol d’Almúnia**, **el Ràfol de Salem** y **Ràfels/Ráfales**. **Almiserà** deriva del ár. *al-mizra*, ‘granja, masía’ (cfr. **el Camp de Mirra** o d’**Almizra**), y **la Almunia de Doña Godina**, **Almunia de San Juan** y quizá **Almoines** proceden de *al-munya*, ‘masía en terreno de regadío’ (Barceló, 2010: 72). **Pego** deriva de *PAGUS*, ‘explotación agrícola’(cfr. pago).

Los nombres de municipio a partir de corral son **Cortes de Arenoso**, **Cortes de Pallás** y **Cortes de Aragón**, de *COHORTIS*, ‘corrales’; y **Quatretonda**, de *CORTE ROTUNDA*, ‘cuadra redonda’. **La Granja de la Costera** y **Granja de Rocamora** derivan de granja; **Ondara** del ár. *andar*, ‘era’;

47. Casanova, Emili, 2010, «Sobre l’etimologia del topònim Aiello», en *Actes de XXXIV Col·loqui de la Societat d’Onomàstica*, València, Denes, pp. 203-213.

Chella (Cabanes, 1981: 260) y tal vez **Geldo**⁴⁸ de CELLA, ‘granero’, mientras **Orrios** y (els) **Orriols** —barrio de Valencia— lo harían de HORREUM, ‘granero’. **Algorfa** y **Valdealgorfa** derivan de *al-gurfa*, ‘cámara’ y **Camari-llas** del lat. vulgar CAMARA, + suf. dim.; **Almàssera** y **Almassora** proceden de *al-ma’sara*, ‘molino de aceite, almazara’ (Barceló, 2010, 85); y **Fórnols** de FURNULOS, dim. plural de horno. **Quesa** podría derivar de CASEA, ‘los quesos’ (Coromines, II, 476) y **Llitera** de LACTE, ‘leche’, bien por la abundancia de *lleteres*, plantas del género *Euphorbia* que segregan una savia que parece leche, o porque pastan muchas cabras lecheras (V, 83).

3.7. Red viaria

Los topónimos municipales referidos a la red viaria se componen de caminos, hostales y puentes. Entre los primeros se encuentran los derivados de *al-balat*, ‘el camino empedrado’: **Albalat de la Ribera**, **Albalat dels Sorells**, **Albalat dels Tarongers**, **Albalate de Cinca**, **Albalate del Arzobispo** y **Albalatillo**; **Albatera** viene, según Barceló (2010: 80) de *al-watira*, ‘camino protegido por una montaña’; **Almussafes** de *al-mansaf*, ‘a medio camino’ entre Balansiya (Valencia) y al-Jazira (Alzira) (cfr. Almansa); **Biar** deriva de VIALE, ‘vial’, según Barceló (2010: 41), aunque Coromines (II, 85) lo hace venir de (*al-*)*bi’ar*, plural de *al-bi’r*, ‘el pozo’ (cfr. l’Albir, cerca de Benidorm); **Simat de la Valligna** deriva de *simat*, ‘senda’ y **Cirat** de *sirat*, ‘camino, senda’. **Viacamp i Lliterà** proviene de VIA, ‘vía, camino’ + *camp*, ‘campo’. **Caminreal** posee una semántica transparente, por ubicarse en el camino real de Valencia a Zaragoza y cerca del cruce hacia Madrid, por el oeste, y hacia Alcañiz y Tarragona, por el este.

Quizá los odónimos municipales más originales sean los derivados de miliarios, entre los que se encuentra **Tierz** de TERTIUS, ‘tercer miliario de una calzada’, a 3 millas (4,5 km) de OSCA; **Quart de Poblet**, **Quart de les Valls** y **Cuarte de Huerva** de QUARTUS, a 4 millas (6 km) de VALENTIA, SAGUNTUM Y CAESARAUGUSTA, respectivamente; **Quinto**, a 5 millas (7,5 km) de LEPIDA CELSA; **Cheste/Xest**, quizá de SEXTUS;⁴⁹ **Siétamo**,

48. Nebot, Natividad, 1991, *Toponímia del Alto Mijares y del Alto Palancia*. Castelló, Diputació de Castelló, p. 344.

49. Joan Domínguez i Bell-lloc, 1996, «Sobre el topònim de Xest», *Revista de Estudios Comarcales I*, Buñol, Instituto de Estudios Comarcales, p. 110 y Stefan Ruhstaller, 1990 «Nombres de lugar mozárabes de Carmona», *Historia, Instituciones, Documentos*, 17, Universidad de Sevilla. Cheste/Xest se ubica en la sexta milla (a 9 km) del yacimiento visigótico del Pla de Nadal (Riba-roja de Túria), que pudo ser la referencia viaria para la

‘séptimo’, a 7 millas (10,5 km) de OSCA; *Utebo*, ‘octavo’, a 8 millas (12 km) de CAESARAUGUSTA; y *Nueno*, ‘novenos’ a 9 millas (13,5 km) de OSCA.

Entre los 7 hostales se encuentran la transparente **Venta del Moro** y los derivados de *al-barid*, ‘posada’ **Alberic** y **Alberite de San Juan** (Barceló, 2011: 81); hay varios que comienzan por *massa-*, del ár. *manzil*, ‘hostal, venta’ + nombre propio de persona: **Massamagrell**, **Massanassa**, **Massalavés**, **Massalfassar**, **Massalcoreig**, **Massalió** (de *manzal al-uyun*, ‘hostal de las fuentes’), **Monzalbarba** (de *manzal al-barbar*, ‘hostal de los bereberes’), **Mislata** (de *manzil’ata*) y **Manises** (de *manazil*, ‘hostales’) (Barceló, 2011: 82)

Los nombres de municipio que derivan de *punte* son **Alcàntera de Xúquer**, de *al-qantara*, ‘el puente’ sobre el Xúquer; el afluente del Cinca **Alcanadre**, de *al-qanatir*, plural de *al-qan ara*; **Alpuente**, lat. PONS PONTIS > PONTU (bajo lat.) > *al-Bunt* (ár.) > *Alpont* (cat.) > **Alpuente** (p. 36); **Palanques** (‘palancas’) es un puente de madera (Coromines, VI 132) para cruzar el Bergantes, que se une al Guadalope en el embalse de Calanda; y **Alaquàs**, de *al-aqwas*, es ‘los arcos’⁵⁰ (cfr. *Arcos de las Salinas*).

3.8. Derivados de topónimos

Entre los derivados de topónimos hay algunos diminutivos: **Godelleta** de **Godella**; **Billeneta**/**Millena** de **Villena**; **Montanejos** de **Montán**; **Quartell** de **Quart de les Valls**; **Quatretondeta** de **Quatretonda**; la **Serratella** de la **Serra d’en Galceran**; **Castellonet de la Conquesta** de **Castelló de Rugat**; **Peraltilla** de **Peralta**; **Estadilla** de **Estada**; **Salillas** de **Salas**; **Torrallbilla** de **Torrallba**; y **Torreçilla** de **Torre**. Según Coromines, **Polinyà de Xúquer** podría ser un calco del topónimo catalán **Polinyà del Vallès**, **Montcada** (de l’Horta) de **Montcada i Reixac** y **Relleu** (de la Marina) de **Ralleu de Conflent**. Varios topónimos derivan parcialmente de otros topónimos: **Novelda** i **Novetlè** de **Elda**, **Gestaltar** (Xestalgar) de **Cheste** (Xest) y **Sumacàrcer** de **Càrcer**.

formación de este topónimo (Josep Corell, 1996, *Inscripcions romanes d’Edeta i el seu territori*, Valencia, p. 23).

50. Los arcos tal vez se refieran al puente del Barranc de Torrent, o quizá los de la acequia que riega el término de Alaquàs, procedente de Manises (Coromines, II, 59).

3.9. Epítetos elogiosos

Valencia o **València**, deriva del participio presente del verbo VALERE, ‘ser fuerte, vigoroso, saludable’, VALENS –ENTIS. El significado de VALENTIA es, pues, ‘fortaleza, vigor’. Sin embargo, la mayoría de los epítetos elogiosos, más que la fortaleza, enfatizan las supuestas calidades de la población como la belleza, las vistas o el placer que en ella se puede encontrar. Lugares bellos o bonitos son **Bell-lloc** (‘bello lugar’, *Belchite* (de BELLA CIVITA), **Villahermosa del Río** y *Villahermosa del Campo*, mientras que *Belmonte de Gracián* y *Bellmunt de Mesquí* son ‘montes bellos’. **Bellreguard**, *Belver de Cinca*, Bellver, Belvei, Bellvitge, *Vistabella* y *Vistabella del Maestrat* poseen ‘vistas bellas’ y **Miramar**, **Guardamar del Segura** y **Guardamar de la Safor**⁵¹ ‘vistas al mar’ (*guardar* en cat. ant. significa ‘mirar’, cfr. fr. *regarder* e it. *guardare*). **Bonrepòs i Mirambell** es un lugar de ‘buen reposo y mirar bello’, como *Mirambel*; **Balones**, del ár. *banuna*, es un ‘lugar placentero’ (Coromines, II, 329) y **la Nucía**, de *nuzeiha*, un sitio de ‘fiesta’ (V, 480). Tanto **la Vila Joiosa** como *la Joyosa* son sitios ‘alegres’ (del cat. *joiosa*; cfr. it. *gioiosa*, fr. *joyeuse*, ing. *joyful*). **Plasencia de Jalón** del lat. PLACENTIA, es una ‘ciudad de placer’ (cfr. Plasencia de Extremadura y Piacenza de la Emilia-Romaña); **Valldelou** de VALLIS DE LAUDE es un ‘valle elogiado’; **Villafeliche** de VILLA FELICE es una ‘villa feliz’; **Villadoz** (*Villadolz* en arag., de villa + arag. *dolz*) es una ‘villa dulce’; **Villastar** (*Bellestar* en arag.) y **Bellestar** (**la Poble de Benifassà**) del cat. y arag. *bell estar*, son lugares de ‘buen estar’ o ‘bienestar’.

3.10. Ubicación

Algunos topónimos indican la ubicación de un pueblo, en referencia a otro lugar. **Torres Torres** podría venir del ár. *torra at-torrah*, ‘borde de los bordes’;⁵² **Enguera/Énguera** del lat. INGUINA, ‘ingle, ángulo’, porque se ubica en el fondo de un valle sin salida; **Antella** y **Andilla** podrían derivar de una misma raíz prerromana que significa ‘fin, límite, frontera’, pues ambas se encuentran en un rincón sin salida del valle de Càrcer y de la Serranía, respectivamente (Coromines, II, 206). Del lat. TRANS MONTES >

51. Donde *guardamar* significa ‘que mira al mar’, ya que en catalán antiguo *guardar* significaba ‘mirar’, como en francés (*regarder*) e italiano (*guardare*).

52. Aunque no lo parezca Torres Torres derivaría del ár. *torra at-torrah*, ‘límite de los límites’, quizá por estar situado en el extremo occidental del término de Murbitar o Morvedre, el actual Sagunt (Coromines, VII, 31).

Trans monts > *Trasmoz*, esta población se encuentra tras los montes, quizá con respecto a Tarazona. **Alcublas** deriva de *al-qibla*, ‘hacia la Meca’, y su nombre podría venirle de la posición geográfica hacia el sureste (hacia la Meca) que tiene respecto de Alpuente, capital de la taifa a la que pertenecía. **Jarque** y **Jarque de la Val** podría derivan del ár. *xarq*, ‘oriente’ (cfr. *Xarq al-Andalus*, viento *sirocco* o *jaloque*); **Galbe** quizá proceda de *gharb*, ‘occidente’, como el **Garbí**, montaña al oeste de Sagunt (cfr. Algarbe, Mahgreb). Galbe y Jarque de la Val son dos términos vecinos: el primero se sitúa a poniente (*gharb*) del segundo y este a levante (*xarq*) de aquel. Se desconoce el origen de **Hijar**, pero Ubieto recoge las formas medievales Ixar, Yxar y Xyarc, no muy alejadas de Xarc (Jarque).

3.11. Antropotopónimos

Nada menos que 68 topónimos de municipios valencianos derivan de un nombre de persona de origen árabe,⁵³ entre los que destacan los 47 que empiezan por un derivado de *bani* (*ben-*, *bena-*, *bene-*, *beni-*, *vila-*, *vina-*), ‘hijos de’, ‘los de’, que designa los descendientes de una misma familia o clan (Barceló, 2010: 92). Entre los municipios valencianos que derivan de *bani-* se encuentran algunas ciudades notables, muy conocidas por los aragoneses por ser algunos de sus destinos turísticos habituales, tales como **Benidorm**, **Benicàssim**, **Benicarló** y **Vinaròs**.⁵⁴ En comparación con Valencia, hay pocos nombres de persona de origen árabe en Aragón, entre

53. Los topónimos valencianos de origen árabe —derivados de antropónimos o no— predominan, por un lado, en las montañas áridas y poco productivas del interior, sobre todo las del sistema prebético, intensamente arabizadas porque los moriscos vivieron allí —como ciudadanos de segunda clase— entre los siglos XIII y principios del XVII; y por otro, en las tierras fértiles cercanas al litoral, sobre todo la Ribera del Xúquer, l’Horta de València y la Safor, donde los musulmanes generalizaron el regadío e introdujeron cultivos diversos (hortalizas, arroz, caña de azúcar).

54. Entre los empiezan por *beni-* hay algunas notables poblaciones, de más de 5.000 habitantes, como **Benidorm**, **Benicarló**, **Benicàssim**, **Benissa**, **Benifaió** (cfr. *Faió*, ambos derivados de *Hayyún*) y **Benigànim**; entre 1.000 y 5.000 se encuentran **Benijófar**, **Benimodo**, **Benissanó**, **Benifairó de les Valls**, **Beniparrell**, **Beniarbeig**, **Beniarjó**, **Benifairó de la Valldigna**, **Benirredrà**, **Beniarbeig**, **Benidoleig** y **Benicull**; la mayoría, sin embargo, cuentan con menos de 1.000 habitantes: **Benilloba**, **Benicolet**, **Benimuslem**, **Benigembla**, **Benimantell**, **Beniflà**, **Benimarfull**, **Benimeli**, **Benissoda**, **Beniatjar**, **Beniardà**, **Benissuera**, **Benifato**, **Benimassot**, **Benifallim** y **Benillup**. 6 topónimos empiezan por *bena-*: **Benafer**, **Benagéber**, **Benaguasil**, **Benasau**, **Benassal** y **Benavites**; 4 por *bene-*: **Beneixida**, **Beneixama**, **Benetússer** y **Benejúzar**; 1 por *ben-*: **Benferri**; 2 por *vina-*: **Vinalesa** y **Vinaròs**; y dos por *vila-*: **Vilafamés**, de *ibn al-hamis* ‘hijo del quinto’ y **Vilamarxant**, de *ibn al-margani* ‘lugar de la marjal’.

los cuales hay que citar algunos derivados de *bani-*: *Vinaceite*, *Binaced*, *Binéfar*, *Albarracín* (de *Abin Razín*) y *Albentosa* (de *Abin Tusar*). *Tramaced* es un híbrido de (IN)TER AMBA + *seid*, ‘entre dos *cid*, entre dos señores’; *Saidí*, viene de *zaidín* ‘los descendientes de Zaid’ (GEA); *Calaceit* de *qala(t)* + *Zeid*, ‘castillo de Zaid’; y *Beseit* de *beit Zeid*, ‘casa de Zaid’ (Coromines, II, 486).⁵⁵

Hay que mencionar también los antropotopónimos derivados de tribus bereberes o *amazigh*: *Oliva* y *Orba* (de los *Awraba*), *Atzeneta del Maestrat* y *Atzeneta d’Albaida* (*Zanata*), *Senija* (*Sinhaja*), *Fanzara* (*Fanzara*), *Azuébar* (*Zuwawa*), *Favara* y *Favara de Matarranya* (*Hawwara*), *Mequinensa* (*Miknasa*), *Jaraba* (*Jurawa*) y el barrio valenciano de *Malilla* (*Malila*; cfr. Melilla). (Barceló, 2011: 111)

Zaragoza, de CAESAR AUGUSTA, quizá sea el topónimo derivado de nombre de persona y de origen latino más conocido de la Península Ibérica, aunque la mayoría de este tipo de topónimos en Valencia y Aragón derivan de compuestos del nombre del propietario de una villa rústica + suf. f. –ANA o suf. m. –ANU, con significado de ‘lugar perteneciente a’. La terminación femenina a veces se conserva como –ana y a veces se transforma, por imela árabe (cambio de la *a* larga en *e*), en –ena,⁵⁶ mientras que el sufijo masculino, también por imela árabe, se transforma en –én, en Aragón, y –ent, en Valencia, con el refuerzo de la *t* al ser –én una terminación

55. Cfr. *Beit Zeid* con el hebreo *Beit-Lechem*, casa de pan, de donde deriva Belén. A tenor de sus derivados toponímicos, la familia Zaid tuvo notable relevancia en esta área oriental de Aragón. Los topónimos árabes de Aragón se concentran en la ribera del Ebro, el sistema ibérico y las comarcas orientales (Litera/Llitera, Baix Cinca, Caspe/Casp-Bajo Aragón/ Baix Aragón, Matarranya).

56. En Valencia tenemos *Meliana*, der. f. de AEMILIUS > AEMILIANA, ‘finca o villa rústica de Aemilius’; *Sollana*, de SOLIUS > SOLIANA; *Borriana*, de BURRIUS > BURRIANA; *Saranyana* (la *Todolella*), de SARINIUS > SARINIANA; *Gaianes* (plural en catalán) de GAIUS > GAIANA; y *Villena* —que por etimología debería escribirse con B y no con V— de BELIUS > BELIENA. En Aragón la terminación –ena es la más frecuente para municipios derivados de antropotopónimos latinos en f. *Calcena* de CALCIUS > CALCIANA; *Camarena* de CAMARUS > CAMARANA; *Cariñena* de CARINIUS > CARINIANA; *Leciñena* de LICINIUS > LICINIANA; *Olvena* de ULVUS > ULVANA; *Ontiñena* de UNCTUNIANUS > UNCTUNIANA; *Quicena* de CACIUS > CACIANA; *Sariñena* de SARINIUS > SARINIANA (cfr. *Saranyana*); *Sijena* de SAXIUS > SAXINIA. *Lucena* (de *Jalón*) derivaría de LUCIUS > LUCIANA, pero no la *Llucena* valenciana, que hubiese dado *Llutxena* (cfr. *Llutxent*) según Coromines (V, 104), que la hace proceder del ár. *al-yussana*, der. del lat. DEORSANUS ‘de abajo’ (arag. *dusano*, cat. *jussà*), ‘población bajo el castillo’.

extraña en catalán.⁵⁷ La evolución de *Sabiñánigo/Samianigo* es diferente, ya que deriva de SABINIANICU, a partir del antropónimo SABINIANU (GEA).

Algunos nombres de municipios valencianos —según Coromines— derivan de apellidos catalanes, 4 de los cuales (**Cerdà**, **Vallés**, **Torrella** y **Rotglà**) son vecinos entre sí y de Xàtiva; también existen los gentilicios **Navarrés** (‘navarro’) y **Genovés** (de Génova o, quizá, del pueblo vecino l’Ènova). *Gallur* podría derivar de (FORUM) GALLORUM, ‘lugar de los galos’; *Gállego/Gallico* de (FLUMEN) GALLICUM, ‘río de los galos’, y *Gotor* de (VILLA) GOTORUM, ‘villa de los godos’. *Moros* y *Romanos* definen sendos gentilicios con claridad meridiana. De origen castellano está el apellido **Montesinos** y de origen vasco **Zarra**.

Ya que nos referimos a antropónimos, llama la atención la cantidad de topónimos municipales aragoneses que actualmente designan apellidos valencianos, como muestra de la secular e intensa repoblación aragonesa de Valencia, tanto por razones históricas (repoblación cristiana) como de proximidad, ya que el País Valenciano ha sido, tras Cataluña, el lugar de máxima afluencia de inmigrantes aragoneses, especialmente de la provincia de Teruel, durante el siglo XX. En una primera aproximación, hemos reunido hasta medio centenar de apellidos valencianos —más o menos habituales— derivados de municipios de Aragón,⁵⁸ alguno de ellos de

57. **Ontinyent** deriva de UNCTINIUS > UNCTINIANUS (cfr. *Ontiñena*) (cfr. Emili Casanova, «Sobre l’origen etimològic del nom d’Ontinyent», en *Llibre de Moros i Cristians*, Ontinyent, 2008, pp. 288-297); **Crevillent** procede de CARVILIUS > CARVILIANUS; **Carcaixent**, de GRACCASIUS (?) < GRACCASIANUS; **Moixent**, de MUSIUS > MUSIANUS; **Bocairent**, de VOCONIUS > VOCONIANUS; **Agullent**, de ACULIUS > ACULIANUS; **Llutxent**, de LUCIUS > LUCIANUS; **Parcent**, de PARISIUS > PARISIANUS; y **Ludiente**, de ELODIUS > ELODIANUS (**Ludiente**, originalmente **Ludién**, fue catalanizado en *Ludient*, y luego, para castellanizarlo no se le quitó la -t, sino que se le añadió una -e). En Aragón, **Crevillén** procede de CARVILIUS > CARVILIANUS; **Grañén** de GRANIUS > GRANIANUS; **Grisén** de GRISIUS > GRISIANUS; **Lupiñén** de LUPINIUS > LUPINIANUS; **Mallén** de MALIUS > MALIANUS; **Sangarrén** de SANGURIUS > SANGURIANUS; **Vicién** de VETTIUS > VETIANUS.

58. Adsuara (*Azuara*), Albarracín, Albelda, Alcañiz/Alcanyis, Al(l)epuz, Anglesola (*Iglesuela*), Añón/Anyó, Asín, Balbastro (*Barbastro*), Bañón/Banyó, Barrachina, Bello, Berbegal (*Berbegal*), Borja, Calatayud (pron. Calataiut), Calomarde, Camanyes (*Camañas*), Cantavella (*Cantavieja*), Cariñena, Casp (*Caspe*), Castellote, Chaqués (de *Jaca/Chaca*), Celades (*Celadas*), Daroca, Eixarch (*Ejarque*), Eixeja (*Ejea*), Fayos, Javaloyes (*Jabaloyas*), Illueca, Jorques (*Jorcas*), Lluesma (*Luesma*), Julve, Cholbi, Chulbi y similares (*Ejulve*), Mallent (*Mallén*), Monzó (*Monzón*), Nogueroles (*Nogueruelas*), Osca (*Huesca*), Pitarch (*Pitarque*), Portolés (*Puértolas*), Sos, Tamarit, Tarazona, Terol (*Teruel*), Terrer, Vanacloig y similares (*Valacloche*), Visiedo, Zaragoza y Zaragoza (pron. Saragossa y Saragossà). Muchos de estos apellidos aragoneses no coinciden con su forma oficial

renombre internacional, como el de la familia más poderosa de toda la cristiandad durante la segunda mitad del siglo XV: los Borja, que algunos se empeñan en italianizar innecesariamente en *Borgia*.⁵⁹

3.12. Hagiotopónimos

Los hagiotopónimos mayores abundan en lugares donde la islamización fue superficial o nula, como en el norte y el este de Cataluña (Catalunya Vella) y en Castilla y León, donde a partir de un centro religioso (monasterio, iglesia, parroquia) se creaba un municipio, de manera que la advocación se convertía en topónimo.⁶⁰ En Valencia,⁶¹ el sur y el oeste de Cataluña (Catalunya Nova), en las Islas Baleares (salvo Ibiza) y en Aragón,⁶² la mayor parte de los grandes topónimos ya estaban creados cuando llegaron los cristianos, por lo que los nombres de municipio referidos a personajes de la religión son escasos. Entre los más originales se encuentran *Juslibol* (barrio al norte de Zaragoza), de *Deus-lo-vol* ('Dios lo quiere'), grito de guerra de los cristianos frente a Zaragoza; *la Jana* y *Anna*, derivan de DIANA, divinidad romana del agua, y *l'Enova* y *Jánovas/Chánovas* de JANUS, dios guardián de las puertas.

actual, sino con su correspondiente fonética en catalán/valenciano —a veces con grafía posteriormente castellanizada—. En algunos casos estos apellidos se debieron traducir al catalán, pero en otros las formas aragonesas coincidían con las catalanas, ya que muchos de los aragoneses que llegaron a Valencia lo hicieron en un momento en el que su lengua todavía era de uso habitual.

59. Otros dos personajes tardomedievales son el pintor Llorenç Saragossà y el poeta y médico Lluís Alcanyís —que da nombre al hospital de Xàtiva—, por no hablar de personajes actuales como el deportista Nico Terol, el filólogo Abelard Saragossà o el doctor Vicent Saragossà, que da nombre a una parada de tranvía en Valencia.
60. En las provincias catalanas de Barcelona y Girona, que se corresponden *grosso modo* con las áreas menos arabizadas de Catalunya, hay 107 hagiotopónimos derivados de sant y santa, mientras que en las de Tarragona y Lleida solo hay 7. En la escasamente islamizada Castilla y León hay 170 nombres de municipio derivados de san, santo o santa.
61. *L'Eliana* deriva de San Elías y *Montserrat*, *Pilar* (de la *Horadada*) y *Dolores* de sus vírgenes homónimas. El resto de los nombres de municipio hagiotopónimos se refieren a un santo o una santa: *Sant Mateu*, *Sant Jordi*, *Sant Rafael*, *Santa Magdalena*, *Sant Joan de Moró*, *San Antonio de Benagéber*, *Sant Joanet*, *Sant Pere* o *Sempere* (cfr. *Samper*), *Sant Joan d'Alacant*, *Sant Vicent del Raspeig*, *Santa Pola*, *San Isidro*, *San Fulgencio* y *San Miguel de Salinas*.
62. Hay 18 derivados de san o santa: 4 *Santa Cruz*, 2 *Santa Eulalia*, *San Martín* y *Samper* o *San Pedro*, y 1 *San Miguel*, *San Mateo*, *San Juan*, *San Agustín*, *Santa Cilia*, *Santa María* y *Santaliestra*.

3.13. Topónimos de semántica dudosa o desconocida

En ocasiones, el origen propuesto por los etimologistas —como ellos mismos reconocen— es una mera especulación que puede corresponderse o no con el significado que sus fundadores pretendieron darle, especialmente cuando nos referimos a topónimos prerromanos. Este apartado incluye algunos de los nombres de municipio de semántica desconocida o dudosa, entre los cuales hay notables municipios valencianos (**Altea**, **Dénia**, **Xàtiva**, **Ayora**, **Sagunt**, **Gandia**, **Xàbia**, **Cocentaina**) y aragoneses (**Huesca/Uesca**, **Jaca/Chaca**, **Barbastro/Balbastro**, **Tarazona**, **Caspe**).

Altea podría ser un topónimo duplicado de la ciudad olcade de ALTAIA (provincia de Cuenca), de etimología desconocida. **Cocentaina**, de significado también desconocido, podría derivar de CONTESTANIA, lugar habitado por contestanos, tribu ibérica al sur del río Júcar/Xúquer. **Dénia** derivaría del topónimo ibérico *Diniu* (lat. DIANIUM) de origen desconocido, como *Saiti* (lat. SAITABIS) origen de la actual **Xàtiva**. Algunos autores han propuesto teorías para explicar el contenido semántico de **Ayora**, **Gandia** y **Xàbia**,⁶³ que han sido rebatidas o puestas en duda, mientras que **Sagunt**, derivado probablemente del griego *Saigantha*, presenta también una etimología desconocida.

Huesca/Uesca, del lat. OSCA, es otro topónimo de etimología controvertida.⁶⁴ **Jaca/Chaca** deriva de IACCA, capital de la IACETANIA romana. Aunque su actual ubicación dista 6 km de aquella, **Gelsa** procede de la ciudad romana de LEPIDA CELSA (ant. ciudad ibérica de *Kelse*). **Ejea de los Caballeros** se correspondería con la *Sekia* o *Segia* documentada en

63. **Ayora** podría derivar de la raíz prerromana ABIA, ‘río’ + -OLA, suf. dim. lat., lo que daría *Abiola*, que se convertiría después en *Ayola* y finalmente *Ayora* (Casanova, 2011, 261); el ‘río pequeño’ que pasa por Ayora sería el Reconque o Cautabán. **Gandia/Gandía** (antiguamente *Candía*), Coromines la hace derivar de la *Candía* cretense (hoy Heraclión), pero según Nieto (1997, 173) vendría bien de una hipotética (VILLA) CANDIDIA, ‘propiedad de Candidus’ o bien de la raíz celta prerromana *cant-* ‘piedra, roca’ (cfr. lat. CANTHUS), de donde también derivan topónimos como *Cantavieja*, Gallocanta y Cantalobos. **Xàbia**, según Coromines (VIII, 106), vendría de (*Hemero*)*Skopeion*, ‘la atalaya (del día)’, refiriéndose al Cabo de la Nau, que se encuentra en su término municipal. Otros autores consideran esta etimología es inverosímil, por la dificultad para explicar el paso de *Skopeion* a *Xàbia*.

64. Aunque Galmés (2000: 131-132) considera que podría derivar del gentilicio OSCO, referido a los pueblos de la Italia meridional de lengua osca, principales colonos de Hispania (también de la ciudad de VALENTIA). Coromines (III, 21), sin embargo, la hace proceder de la denominación ibérica *Bolscan*, que aparece en las monedas, evolucionando luego a *Olscan* y *Osca*.

tiempos de los romanos, de la raíz hidronímica indoeuropea *sek-*. *Barbastro/Balbastro*, también de etimología dudosa, podría relacionarse con el precelta *barb-* ‘altura, montaña’ (cfr. Barbate) (Galmés, 2000: 139). Según Coromines (V, 473-474) *Aspe*, *Nonasp/Nonaspe* y *Caspe* serían nombres prerromanos con un mismo sufijo iberovasco *-pe*, ‘debajo de’.⁶⁵ El topónimo ibérico *Turiaso* parece ser el origen de *Tarazona*, donde la u disimila en a y se añade el suf. *-ona* (como en *Barcelona*, *Tarragona* o *Narbona*), y de *Torís/Turís*. De semántica dudosa, Vázquez (2011: 116) propone que *Turiaso* podría derivar de una raíz *tur-/turi-* de carácter oronímico y Coromines (VII, 302) de una raíz *itur-* hidrónimo (*itur* es ‘fuente’ en el vasco actual).

4. CONCLUSIONES

Los nombres de municipio son un testimonio excepcional de unas presencias antiguas, hoy desaparecidas, en los territorios de Valencia y Aragón. Sus lenguas prerromanas fueron progresivamente reemplazadas por el latín con la conquista romana de Hispania, y la mayoría de sus lenguas protorromanes por el árabe tras la conquista islámica. La consolidación del reino de Aragón, a lo largo de los siglos XI y XII, y la creación del de Valencia durante el XIII, supuso un cambio de modelo de organización jurídico-administrativa de notables dimensiones en ambos casos, y el inicio de una sustitución no solo lingüística, sino también de parte de la población autóctona por otra población venida del norte, que culminó en 1610 con la expulsión de los moriscos. A pesar de ello, muchos siglos después de la conquista cristiana, la mayoría de los nombres de municipio tienen un origen anterior a esta, muestra de la tendencia conservadora de la toponimia, por la que muchos nombres de lugar de origen árabe, latino o anterior (celta, ibera o vasca), fueron adaptados gráficamente, pero no traducidos ni sustituidos por otros propios del aragonés, castellano o catalán/valenciano, que hoy son las lenguas oficiales o propias en alguno o en ambos territorios.

65. *Aspe* procedería del iberovasco *atz*, ‘peña’ + *be* ‘bajo’ (convertido en *pe*, por efecto de la *z* precedente), es decir, ‘bajo la Peña’. Cfr. *Aspe* con *Azpe/Aspés* (Sabiñánigo), *Azpeitia* (‘de abajo la Peña’) y *Azkoitia* (‘de arriba de la Peña’). *Nonasp/Nonaspe* estaría compuesto de *ASPE* + pref. ibérico *NUN*, ‘cabra’ y significaría «bajo la Peña de las cabras» (p. 474). *Caspe* vendría de *KAZ-PE*, de *kazi*, ‘leche, queso’ + *pe*, ‘bajo’, algo así como ‘(bajo el) pueblo lechero, quesero’ (p. 473). Otros autores relacionan *Caspe* (arag. y cat. *Casp*; ár. *Qasb*) con el ár. *qasba*, derivado de *qasaba*, ‘ciudadela’, o de *qaswa*, ‘crudeza’, por su suelo duro y áspero (mismo origen que *Casbas*).

Hay que decir que entre los actuales municipios valencianos y aragoneses, los de mayores dimensiones son, en general, los que poseen nombres cuyo origen se remontan más atrás en el tiempo. Así, entre las 31 capitales de comarca en Valencia, que gozan de una larga tradición histórica, solo la Vila Joiosa tiene un nombre cuyo contenido semántico es transparente en alguna de las dos lenguas oficiales de Valencia, habiendo 9 que son de origen árabe, otras 9 latino y 12 prerromano. De las 33 capitales de comarca aragonesas, solo Vall-de-roures y Graus tienen un nombre semánticamente comprensible en alguna de las lenguas propias de Aragón, mientras 7 derivan del árabe, 12 del latín y 11 son prerromanos.

El contenido semántico de los nombres de municipio de Valencia y Aragón designa principalmente cualidades geográficas —de tipo físico o humano— de su entorno y, en menor medida, se refiere a personas o familias o a personajes de la religión. Entre los nombres de municipio que hacen referencia a la geografía física hay orónimos que definen el relieve, hidrónimos que describen fuentes y ríos, y topónimos que nos hablan de la flora, la fauna y los suelos del lugar. Los que definen la geografía humana de un territorio designan un lugar para vivir (población), comerciar, cultivar, rezar o defenderse (castillos y torres), o una característica de la red viaria. Algunos topónimos están relacionados con otros, porque son sus derivados o diminutivos, o porque describen una ubicación con respecto a estos. Más de un centenar de nombres de municipio valencianos —bastantes menos en Aragón— derivan de nombres de persona. Los nombres de municipio relacionados con personajes de la religión no superan la veintena ni en Aragón ni en Valencia, frente a los más de 100 de Cataluña y casi 200 de Castilla y León.

Podemos concluir que repasar el significado de los nombres de municipio es como dar una clase de geografía: explicar los distintos tipos de montañas, llanuras y valles, los recursos hídricos, los árboles y arbustos, la textura y el color de la tierra, los núcleos urbanos, la red de transporte, el mundo rural, y dentro de este el poblamiento disperso, ya que el nombre de los individuos o familias propietarias de las villas rústicas romanas, de las alquerías musulmanas o de ciertos señoríos cristianos ha servido para designar decenas de capitales municipales de Valencia y Aragón.

Una de las conclusiones que podemos extraer del estudio de los topónimos aragoneses es que hay decenas de nombres de municipio de Aragón que han devenido apellidos valencianos, hecho que no se da a la inversa. Esto es una muestra de la secular e intensa repoblación aragonesa de Valencia, debida tanto a factores históricos —repoblación cristiana—

como a motivos económicos —búsqueda de mejores expectativas de trabajo y de vida. Borja quizá el apellido valenciano de mayor renombre internacional de todos los tiempos y ejemplo paradigmático de este tipo de antropónimos, si bien no faltan conocidos personajes actuales e históricos valencianos apellidados Terol, Alcanyís, Saragossà, etc.

De la comparación entre topónimos valencianos y aragoneses concluimos que hay decenas de coincidencias semánticas y etimológicas entre nombres de municipios aragoneses y valencianos, que en algunos casos generan calcos toponímicos,⁶⁶ pero que en la mayoría presentan ligeras diferencias gráficas, con fórmulas preferentemente castellanizadas o propias del aragonés en Aragón y catalanizadas en Valencia,⁶⁷ si bien a veces se dan situaciones que son o que parecen la contraria.⁶⁸

No debería sorprendernos esta similitud entre nombres de municipio aragoneses —especialmente los de la depresión del Ebro y el sistema ibérico— y valencianos, que se explica porque ambos territorios poseen una historia común que se remonta como poco a la Hispania romana, y continúa en Xarq al-Ándalus, la Corona de Aragón y el Reino de España, y una geografía compartida de más de 200 kilómetros, donde el relieve valenciano es una prolongación hacia el mar de las montañas y ríos aragoneses, salvo en el caso del Bergantes, que baja de los Puertos de Morella al Bajo Aragón. La contigüidad geográfica y los siglos de historia compartida condicionan similares rasgos físicos y humanos que, a su vez, propician estas coincidencias toponímicas.

6. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

ALCOVER, Antoni y MOLL, Francesc de Borja, 1972, *Diccionari català-valencià-balear*. Palma de Mallorca, Moll.

BARCELÓ, Carme, 1983, *Toponímia aràbiga del País Valencià. Alqueries i Castells*. Xàtiva, Ajuntament.

66. Cortes, Favara, Fuentes, Monforte, Orihuela, Palomar, Torrent, Villahermosa, Vistabella, etc.

67. *Albalate* / Albalat; *Alborge* / Alborache; *Alquézar* / Alcàsser; *Castel de Cabra* / Castell de Cabres; *Castejón* / Castillón / Castelló; *Cella* / Silla; *Crevillén* / Crevillent; *Cuarte* / Quart; *Ebro* / Ibi; *Figueruelas* / Higuera / Higueroles; *Frías* / Fredes; *Jalón* / Xaló; *Lucena* / Llutxent; *(Non)asp* / Aspe; *Ontiñena* / Ontinyent; *Pobo* / Plou / Polop; *Pozuel* / Puçol; *Pueyo* / Puig; *Samper* / Sempere; *Sariñena* / Saranyana; *Selva* / Chelva; *Villalengua* / Vilallonga; *Zuera* / Suera, etc.

68. *Vall-de-roures* / Camporrobles; *el Campell* / el Campello; *Castelnou* / Castellnovo, etc.

- BARCELÓ, Carme, 2010, *Noms aràbics de lloc*. València, Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana y Bromera.
- CABANES, Amparo, FERRER, Ramón y HERRERO, Abelardo, 1981, *Documentos y datos para un estudio toponímico de la región valenciana*. València, Artes Gráficas.
- CASANOVA, Emili, 2009, «Toponimia Valenciana de la Edad Media, entre el mundo árabe, catalán y aragonés: pautas para interpretarla», en *Proceedings of the 23rd International Congress of Onomastic Sciences*. York, University of York.
- CASANOVA, Emili, 2011, «Comunidad Valenciana» En: *Toponimia hispánica. Origen y evolución de nuestros topónimos más importantes*. València, Denes, 257-292.
- Consejerías de Educación, Cultura y Deporte y Ciencia, Tecnología y Universidad del Gobierno de Aragón, «Etimologías de topónimos», «Topónimos: pueblos con nombre local en aragonés» y «Topónimos: pueblos con nombre local en catalán». En: *Gran Enciclopedia Aragonesa* (GEA), Zaragoza, el Periódico de Aragón: <http://www.encyclopedia-aragonesa.com/voz.asp?voz_id=20325>, <http://www.encyclopedia-aragonesa.com/voz.asp?voz_id=20323&voz_id_origen=4184> y <http://www.encyclopedia-aragonesa.com/voz.asp?voz_id=20324>.
- COROMINES, Joan, 1989-1997, *Onomasticon Cataloniae. Els noms de lloc i noms de persona de totes les terres de llengua catalana, 8 vol.*, Barcelona, Curial Edicions Catalanes & La Caixa.
- Diccionario de la Lengua Española*. Vigésima segunda edición, consulta on-line: <<http://buscon.rae.es/draeI/>>, Madrid, Real Academia Española.
- GALMÉS, Álvaro, 2000, *Los topónimos: sus blasones y trofeos (la toponimia mítica)*. Madrid, Real Academia de la Historia.
- MEMBRADO, Joan Carles, 2010a, «Experiencias para la introducción de la toponimia en el Institut Cartogràfic Valencià (ICV)», en *III Jornada de la Comisión Especializada de Nombres Geográficos (CENG): Toponimia y Sociedad*, València, Consejo Superior Geográfico, Acadèmia Valenciana de la Llengua, Institut Cartogràfic Valencià y Universitat de València.
- 2010b, «Toponímia i cartografia: Introducció geogràfica a la toponímia municipal valenciana». En: *Postgrau de Toponímia 2010-2011*. València, ADEIT (Universitat de València).
- 2011a, «Origen historicolingüístic i contingut semàntic de la toponímia municipal valenciana a través d'un SIG». En: *XXIV Congreso Internacional de ICOS sobre Ciencias Onomásticas. Los nombres en la vida cotidiana*, Barcelona, International Council of Onomastic Sciences.
- 2011b, «Cartografía del urbanismo expansivo valenciano según SIOSE». En: *XXII Congreso de la Asociación de Geógrafos Españoles*. Alacant, Asociación de Geógrafos Españoles.
- NIETO BALLESTER, Emilio, 1997, *Breve diccionario de topónimos españoles*. Madrid, Alianza.
- 2011, «Castilla-La Mancha». En: *Toponimia hispánica. Origen y evolución de nuestros topónimos más importantes*. València: Denes, 233-256.
- ROSSELLÓ, Vicenç, 2004, *Toponímia, geografia i cartografia*. València, Universitat de València.
- SANCHIS GUARNER, Manuel, 1951, «De toponimia arábigo-valentina», *Revista Valenciana de Filologia* I, 5, València, Alfons el Magnànim, 259-271.
- UBIETO, Antonio, 1972, *Toponímia aragonesa medieval*. Valencia, Anubar.
- VÁZQUEZ OBRADOR, Jesús, 2011, «Aragón». En: *Toponimia hispánica. Origen y evolución de nuestros topónimos más importantes*. València, Denes, 99-119.

